

Statuts

du 4 novembre 2016

de l'Université de Fribourg

Le Sénat de l'Université

Vu la loi du 19 novembre 1997 sur l'Université, notamment l'article 33 al. 1 let. c. ch. 1;

Considérant:

- l'importance d'un enseignement et d'une recherche académiques indépendants;
- la nécessité de disposer dès lors d'un lieu de formation et de recherche dans lequel se cultivent un savoir général et spécialisé ainsi qu'un dialogue libre et transparent et où les enseignants et enseignantes, les chercheurs et chercheuses et les étudiants et étudiantes se consacrent à la connaissance scientifique dans toute la diversité de ses objets et de ses méthodes;
- la nécessité d'une réflexion concomitante sur les conditions, conséquences et limites du travail scientifique;
- la volonté de l'Université de Fribourg de remplir au mieux ce rôle dans un climat d'ouverture d'esprit et basé sur des principes éthiques;
- la responsabilité de l'Université et de ses membres vis-à-vis de la société et en faveur du développement culturel, social et économique de cette dernière;
- le rôle spécifique de l'Université de Fribourg en tant qu'université bilingue, située à la frontière linguistique entre la Suisse alémanique et la Suisse romande;

Sur la proposition du Rectorat,

Statuten

vom 4. November 2016

der Universität Freiburg

Der Senat der Universität

gestützt auf das Gesetz vom 19. November 1997 über die Universität, insbesondere Artikel 33 Abs. 1 Bst. c Ziff. 1;

in Erwägung:

- der Bedeutung einer unabhängigen akademischen Lehre und Forschung;
- der daraus folgenden Notwendigkeit einer Bildungs- und Forschungsstätte von allgemeinem und spezialisiertem Wissen, in der ein freier und transparenter wissenschaftlicher Dialog gepflegt wird und in der sich Lehrende, Forschende und Lernende um wissenschaftliche Erkenntnis in ihrer ganzen Vielfalt der Objekte und Methoden bemühen;
- der Notwendigkeit der gleichzeitigen Reflexion der Voraussetzungen, Folgen und Grenzen wissenschaftlichen Arbeitens;
- des Bestrebens der Universität Freiburg, diese Rolle bestmöglich wahrzunehmen, dies in einem Klima intellektueller Offenheit und auf der Grundlage ethischer Prinzipien;
- der Verantwortung der Universität und ihrer Angehörigen gegenüber der Gesellschaft und im Hinblick auf die Förderung von deren kultureller, sozialer und wirtschaftlicher Entwicklung;
- der spezifischen Rolle der Universität Freiburg als auf der Sprachengrenze zwischen der Deutschschweiz und der französischen Schweiz gelegene zweisprachige Universität;

auf Antrag des Rektorats,

Adopte ce qui suit:

beschliesst:

CHAPITRE PREMIER

I. KAPITEL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Section première Statut

1. Abschnitt Status

Art. 1 Statut

Art. 1 Status

¹ L'Université de Fribourg est, conformément à la loi sur l'Université, une personne morale de droit public et autonome dans les limites de la loi.

¹ Die Universität Freiburg ist, entsprechend dem Gesetz über die Universität, eine juristische Person des öffentlichen Rechts und im Rahmen des Gesetzes autonom.

² Elle s'organise selon les présents statuts.

² Sie organisiert sich gemäss den vorliegenden Statuten.

Section 2 Tâches essentielles

2. Abschnitt Kernaufgaben

Art. 2 Enseignement

Art. 2 Lehre

¹ L'Université dispense un enseignement qui vise à transmettre des connaissances scientifiques approfondies, à élargir la culture générale et à développer la réflexion méthodologique, critique et éthique.

¹ Die Universität erteilt einen Unterricht, der die Vermittlung vertiefter wissenschaftlicher Kenntnisse, die Erweiterung einer breiten Allgemeinbildung und die Entwicklung des methodischen, kritischen und ethischen Denkens bezweckt.

² L'enseignement a notamment pour objectifs:

² Die Lehre verfolgt insbesondere das Ziel,

- a) d'encourager le questionnement et la réflexion scientifiques ainsi que le travail scientifique autonome;
- b) de promouvoir les compétences individuelles et sociales.

- a) das wissenschaftliche Fragen und Denken und das selbständige wissenschaftliche Arbeiten zu fördern;
- b) die persönlichen und sozialen Kompetenzen zu fördern.

³ L'enseignement porte également une attention aux domaines interdisciplinaires et à la préparation des étudiants et étudiantes au travail interdisciplinaire.

³ Zur Lehre gehören auch die Pflege fächerübergreifender Bereiche und die Vorbereitung der Studierenden auf fächerübergreifendes Arbeiten.

⁴ L'enseignement dispensé repose sur l'état actuel des connaissances dans les différents domaines et sur la recherche personnelle des membres de l'Université.

⁴ Die Lehre beruht auf dem jeweiligen Stand des Wissens in den einzelnen Bereichen und auf der eigenen Forschung der Universitätsmitglieder.

Art. 3 Recherche

¹ L'Université pratique la recherche fondamentale et appliquée en vue de l'acquisition de connaissances scientifiques et méthodologiques. Elle veille à une diffusion et à une valorisation adéquates des résultats de la recherche.

² Elle participe aux activités de recherche nationales et internationales et encourage la recherche interdisciplinaire.

³ Dans le cadre de leurs activités, les chercheurs et chercheuses assument leur responsabilité éthique.

Art. 4 Formation continue

L'Université assure une offre de formation continue sous diverses formes.

Art. 5 Transfert de connaissances et innovation

¹ L'Université encourage le transfert de connaissances et de technologies ainsi que l'innovation en faveur de la société civile, de l'économie et de la politique.

² A cette fin, l'Université peut fournir des prestations scientifiques, rémunérées ou non, en faveur d'institutions publiques et de personnes privées.

³ Les prestations doivent favoriser l'enseignement et la recherche.

Art. 6 Promotion de la relève

L'Université forme et promeut la relève scientifique dans la perspective d'une activité future dans la recherche et l'enseignement.

Section 3

Principes de l'accomplissement des tâches

Art. 7 Liberté d'enseignement et de recherche

¹ La liberté d'enseignement et de recherche est garantie.

Art. 3 Forschung

¹ Die Universität betreibt sowohl Grundlagen- als auch anwendungsorientierte Forschung mit dem Zweck, wissenschaftliche und methodologische Erkenntnisse zu gewinnen. Sie sorgt für eine angemessene Verbreitung und Valorisierung der Forschungsergebnisse.

² Sie wirkt an nationalen und internationalen Forschungsvorhaben mit und fördert die fächerübergreifende Forschung.

³ Die Forscher und Forscherinnen nehmen bei ihren Tätigkeiten ihre ethische Verantwortung wahr.

Art. 4 Weiterbildung

Die Universität bietet Weiterbildung in verschiedenen Formen an.

Art. 5 Wissenstransfer und Innovation

¹ Die Universität fördert den Wissens- und Technologietransfer sowie die Innovation zu Gunsten der Zivilgesellschaft, der Wirtschaft und der Politik.

² Die Universität kann dazu entgeltlich oder unentgeltlich wissenschaftliche Dienstleistungen zugunsten öffentlicher Einrichtungen und Privater erbringen.

³ Dienstleistungen sollen Lehre und Forschung förderlich sein.

Art. 6 Nachwuchsförderung

Die Universität bildet den wissenschaftlichen Nachwuchs im Hinblick auf eine zukünftige Tätigkeit in der Forschung und Lehre aus und fördert ihn.

3. Abschnitt

Grundsätze der Aufgabenerfüllung

Art. 7 Freiheit der Lehre und Forschung

¹ Die Freiheit der wissenschaftlichen Lehre und Forschung ist garantiert.

² Cette liberté s'exerce dans le cadre de la loi, de la mission de l'Université, des règlements d'études et des plans d'études, de la planification pluriannuelle et des conventions de prestations ainsi que des décisions stratégiques, dans les limites des principes constitutionnels.

Art. 8 Participation

¹ Les membres des corps des professeur-e-s, des collaborateurs et collaboratrices scientifiques, des étudiants et étudiantes et du personnel administratif et technique disposent d'un droit de participation conformément aux dispositions des présents statuts.

² Les facultés prennent part aux processus décisionnels de l'Université conformément aux dispositions des présents statuts et sont représentées de manière adéquate dans les commissions universitaires (art. 71 ss). La procédure de désignation des représentants et représentantes des facultés est régie par les statuts des facultés.

Art. 9 Non-discrimination et égalité

¹ Dans toutes ses activités, l'Université respecte le principe de non-discrimination.

² L'Université contribue à promouvoir l'égalité entre femmes et hommes en adoptant des mesures spécifiques. L'Université favorise une représentation équitable des femmes et des hommes au sein de la communauté universitaire.

Art. 10 Développement durable

¹ L'Université adhère au principe du développement durable, qu'elle conçoit comme partie intégrante de l'enseignement, de la recherche et de son fonctionnement. Elle prend les mesures nécessaires à cet effet.

² Cette liberté existe im Rahmen des Gesetzes, des Auftrags der Universität, der Studienreglemente und Studienpläne, der Mehrjahresplanung und der Leistungsvereinbarungen sowie der strategischen Entscheidungen, dies im Rahmen der verfassungsrechtlichen Prinzipien.

Art. 8 Mitwirkung

¹ Die Mitglieder der Körperschaften der Professoren und Professorinnen, der wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen, der Studierenden und des administrativen und technischen Personals haben ein Recht auf Mitwirkung im Rahmen der Bestimmungen dieser Statuten.

² Die Fakultäten wirken im Rahmen der Bestimmungen dieser Statuten an den Entscheidungsprozessen innerhalb der Universität mit und sind in den Universitätskommissionen (Art. 71 ff.) angemessen vertreten. Das Verfahren zur Bestimmung der Vertreter und Vertreterinnen der Fakultäten richtet sich nach den Statuten der Fakultäten.

Art. 9 Nichtdiskriminierung und Gleichstellung

¹ Die Universität ist in all ihren Tätigkeiten dem Grundsatz der Nichtdiskriminierung verpflichtet.

² Die Universität trägt zur Förderung der Gleichstellung von Frauen und Männern bei, indem sie spezifische Massnahmen ergreift. Die Universität fördert eine ausgewogene Vertretung von Frauen und Männern innerhalb der Universitätsgemeinschaft.

Art. 10 Nachhaltige Entwicklung

¹ Die Universität bekennt sich zum Grundsatz der nachhaltigen Entwicklung, den sie als integralen Bestandteil von Lehre, Forschung und Betrieb ansieht. Sie ergreift die hierfür erforderlichen Massnahmen.

² Dans l'accomplissement de ses tâches essentielles, elle contribue au développement durable de la société civile et de l'économie.

Art. 11 Coopération

¹ L'Université encourage la coopération avec des tiers, notamment dans l'enseignement et la recherche ainsi que dans le domaine du transfert de connaissances et de technologies.

² Elle coopère avec les instances régionales, nationales et internationales de la politique universitaire ainsi qu'avec les hautes écoles et d'autres institutions d'enseignement et de recherche nationales et étrangères, en vue d'une coordination adéquate de l'accomplissement des tâches, notamment dans l'enseignement et la recherche.

³ Elle encourage les échanges d'étudiants et d'étudiantes, d'enseignants et d'enseignantes et de chercheurs et de chercheuses, de Suisse et de l'étranger.

Art. 12 Assurance-qualité

¹ Dans l'accomplissement de ses tâches, l'Université garantit une qualité élevée de ses prestations.

² Elle veille à ce que la qualité soit développée, assurée et contrôlée à tous les niveaux et dans tous les domaines d'activité.

³ L'assurance-qualité se fonde sur les critères reconnus et propres aux domaines concernés. A cette fin, l'Université veille à une utilisation effective et efficace des moyens attribués.

⁴ Les membres de la communauté universitaire observent les principes de l'éthique scientifique.

Art. 13 Communication et information

¹ L'Université se dote d'une stratégie de communication et d'information. Elle communique et informe de manière adéquate, rapide, ouverte et transparente, tant à l'externe qu'à l'interne.

² Sie leistet bei der Erfüllung ihrer Kernaufgaben einen Beitrag zur nachhaltigen Entwicklung der Zivilgesellschaft und Wirtschaft.

Art. 11 Zusammenarbeit

¹ Die Universität fördert die Zusammenarbeit mit Dritten, namentlich in Lehre und Forschung sowie im Bereich des Wissens- und Technologietransfers.

² Sie arbeitet im Hinblick auf eine angemessene Koordination der Aufgabenerfüllung namentlich in Lehre und Forschung mit den regionalen, nationalen und internationalen Organen der Hochschulpolitik sowie in- und ausländischen Hochschulen und anderen Bildungs- und Forschungseinrichtungen zusammen.

³ Sie fördert den Austausch von Studierenden, Lehrenden und Forschenden aus dem In- und Ausland.

Art. 12 Qualitätssicherung

¹ Die Universität gewährleistet bei der Aufgabenerfüllung eine hohe Qualität ihrer Leistungen.

² Sie sorgt dafür, dass auf allen Stufen und in allen Bereichen ihrer Tätigkeit die Qualität entwickelt, gesichert und überprüft wird.

³ Die Qualitätssicherung orientiert sich an anerkannten und bereichsspezifischen Massstäben. Die Universität achtet dabei auf einen effektiven und effizienten Einsatz der für sie aufzuwendenden Mittel.

⁴ Die Mitglieder der Universitätsgemeinschaft befolgen die wissenschaftsethischen Prinzipien.

Art. 13 Kommunikation und Information

¹ Die Universität verfügt über eine Kommunikations- und Informationsstrategie. Sie kommuniziert und informiert sowohl nach aussen als auch nach innen adressatengerecht, rasch, offen und transparent.

² Les membres des organes et des commissions universitaires ont accès à tous les procès-verbaux et autres documents de leurs séances.

³ Les droits de la personnalité des membres de la communauté universitaire sont garantis.

⁴ Les organes et commissions universitaires peuvent imposer à leurs membres le secret des délibérations, même en dehors des cas visés par l'article 111.

Art. 14 Protection des données

Dans l'accomplissement de leurs tâches ainsi que dans les rapports internes, les membres de la communauté universitaire et les collèges respectent les dispositions relatives à la protection des données et veillent à la protection des données personnelles.

CHAPITRE II

LA COMMUNAUTÉ UNIVERSITAIRE

Section première

Les corps universitaires

Art. 15 Généralités

¹ Les membres de la communauté universitaire (art. 12 de la loi du 19 novembre 1997 sur l'Université) appartiennent au corps dont ils relèvent (y compris les personnes financées par des moyens tiers); font exception les chargé-e-s de cours, les privat-docents et privat-docentes ainsi que les étudiants et étudiantes hôtes et de formation continue, qui, en tant que tels, n'appartiennent à aucun corps universitaire.

² Les corps universitaires sont:

- a) le corps des professeur-e-s;
- b) le corps des collaborateurs et collaboratrices scientifiques;

² Die Mitglieder der universitären Organe und Kommissionen haben Zugang zu allen Unterlagen und Protokollen ihrer Sitzungen.

³ Die Persönlichkeitsrechte der Mitglieder der Universitätsgemeinschaft sind zu wahren.

⁴ Die universitären Organe und Kommissionen können ihren Mitgliedern auch über die Bestimmung von Artikel 111 hinaus eine Schweigepflicht bezüglich der Beratungen auferlegen.

Art. 14 Datenschutz

Die Mitglieder der Universitätsgemeinschaft und die Kollegialorgane befolgen im Rahmen ihrer Aufgabenerfüllung sowie im internen Umgang die anwendbaren datenschutzrechtlichen Bestimmungen und achten auf den Schutz der Personendaten.

II. KAPITEL

DIE UNIVERSITÄTSGEMEINSCHAFT

1. Abschnitt

Die universitären Körperschaften

Art. 15 Allgemeines

¹ Die Mitglieder der Universitätsgemeinschaft (Art. 12 des Gesetzes über die Universität) gehören der ihnen entsprechenden Körperschaft an (unter Einschluss derjenigen Personen, die durch Drittmittel finanziert werden); ausgenommen sind die Lehrbeauftragten, die Privatdozenten und -dozentinnen sowie die Gast- und Weiterbildungsstudierenden, die als solche keiner universitären Körperschaft angehören.

² Die universitären Körperschaften sind:

- a) die Körperschaft der Professoren und Professorinnen;
- b) die Körperschaft der wissenschaftlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter;

- c) le corps des étudiants et des étudiantes ainsi que des auditeurs et auditrices de l'Université de Fribourg;
- d) le corps du personnel administratif et technique.

Art. 16 Définition et structure

¹ Les corps universitaires sont des collectivités de droit public.

² Ils se dotent de statuts.

³ Les corps universitaires ont le droit de percevoir des cotisations si leurs statuts le prévoient.

⁴ Les règles régissant l'élection des représentants ou représentantes d'un corps universitaire dans les organes et commissions universitaires et facultaires doivent figurer dans les statuts de ce corps.

⁵ Les comptes des corps universitaires sont révisés chaque année par le service financier de l'Université ou par un organe externe désigné par le Rectorat.

⁶ Les statuts de chaque corps universitaire fixent les règles de procédure applicables à ses organes, sous réserve des articles 107 à 112.

Art. 17 Appartenance

¹ Nul ne peut être membre de plusieurs corps universitaires simultanément.

² Les professeur-e-s ordinaires ainsi que les professeurs assistants et professeures assistantes sont membres du corps des professeur-e-s.

³ Sauf s'ils font partie du corps des professeur-e-s, les collaborateurs et collaboratrices scientifiques sont membres du corps des collaborateurs et collaboratrices scientifiques.

⁴ Les étudiants et étudiantes selon l'article 41 al. 1 let. a, les auditeurs et auditrices selon l'article 41 al. 1 let. b ainsi que les étudiants et étudiantes occupant une fonction administrative ou technique ou qui sont engagés comme sous-assistants ou sous-assistantes sont membres du corps des étudiants et des étudiantes ainsi que des auditeurs et auditrices.

- c) die Körperschaft der Studierenden sowie der Hörer und Hörerinnen der Universität Freiburg;
- d) die Körperschaft des administrativen und technischen Personals.

Art. 16 Definition und Struktur

¹ Die universitären Körperschaften sind Körperschaften des öffentlichen Rechts.

² Sie geben sich Statuten.

³ Die universitären Körperschaften sind zur Erhebung von Mitgliederbeiträgen befugt, wenn ihre Statuten dies vorsehen.

⁴ Bestimmungen zur Wahl der Vertreter oder Vertreterinnen einer universitären Körperschaft in die universitären Organe und Kommissionen müssen in den Statuten der betreffenden Körperschaft festgelegt sein.

⁵ Die Rechnungslegung der universitären Körperschaften wird jedes Jahr vom Finanzdienst der Universität oder von einer vom Rektorat bestimmten externen Stelle revidiert.

⁶ Unter Vorbehalt der Artikel 107 bis 112 legen die Statuten jeder universitären Körperschaft die auf ihre Organe anwendbaren Verfahrensbestimmungen fest.

Art. 17 Zugehörigkeit

¹ Niemand kann gleichzeitig Mitglied mehrerer universitärer Körperschaften sein.

² Die ordentlichen Professoren und Professorinnen sowie die Assistenzprofessoren und -professorinnen sind Mitglieder der Körperschaft der Professoren und Professorinnen.

³ Die wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen sind, sofern sie nicht der Körperschaft der Professoren und Professorinnen angehören, Mitglieder der Körperschaft der wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen.

⁴ Die Studierenden gemäss Artikel 41 Abs. 1 Bst. a, die Hörer und Hörerinnen gemäss Artikel 41 Abs. 1 Bst. b sowie Studierende, die eine technische oder administrative Stelle einnehmen oder als Unterassistenten oder Unterassistentinnen angestellt sind, sind Mitglieder der Körperschaft der Studierenden sowie der Hörer und Hörerinnen.

⁵ Les membres du personnel administratif et technique qui suivent des cours en qualité d'auditeurs ou d'auditrices sont membres du corps du personnel administratif et technique.

Art. 18 Représentation des chargé-e-s de cours et des privat-docents et privat-docentes

¹ Deux représentants ou représentantes des chargé-e-s de cours et des privat-docents et privat-docentes de chaque faculté participent avec voix consultative aux séances de l'assemblée du corps des professeur-e-s.

² Sont éligibles les personnes qui ne sont pas membres d'un corps universitaire. Elles sont désignées pour deux ans par les membres du corps professoral du Conseil de faculté. Elles sont rééligibles.

Section 2

Le corps professoral

Art. 19 Composition

¹ Le corps professoral se compose des professeur-e-s ordinaires ainsi que des professeurs assistants et professeurs assistantes.

² Le Rectorat peut adopter des dispositions particulières concernant les professeur-e-s financés par des moyens tiers. Celles-ci peuvent également prévoir des règles spéciales concernant les droits et devoirs de ces professeur-e-s. La convention entre les autorités ecclésiastiques et l'Etat concernant la Faculté de théologie est réservée.

³ Les professeur-e-s sont membres d'une faculté et rattachés à un département et/ou à un institut et, le cas échéant, à une section.

⁵ Die Mitglieder des administrativen und technischen Personals, die als Hörer oder Hörerinnen Vorlesungen belegen, sind Mitglieder der Körperschaft des administrativen und technischen Personals.

Art. 18 Vertretung der Lehrbeauftragten und der Privatdozenten und -dozentinnen

¹ Für jede Fakultät nehmen zwei Personen als Vertreter oder Vertreterinnen der Lehrbeauftragten und der Privatdozenten und -dozentinnen mit beratender Stimme an den Versammlungen der Körperschaft der Professoren und Professorinnen teil.

² Wählbar sind nur Personen, die nicht Mitglieder einer universitären Körperschaft sind. Sie werden für zwei Jahre von den Mitgliedern der Professorenschaft des Fakultätsrats bestimmt. Wiederwahl ist möglich.

2. Abschnitt

Die Professorenschaft

Art. 19 Zusammensetzung

¹ Die Professorenschaft setzt sich aus den ordentlichen Professoren und Professorinnen sowie den Assistenzprofessoren und -professorinnen zusammen.

² Das Rektorat kann besondere Bestimmungen für durch Drittmittel finanzierte Professoren und Professorinnen erlassen. Diese können auch besondere Regeln in Bezug auf die Rechte und Pflichten dieser Professoren und Professorinnen vorsehen. Das Abkommen zwischen den kirchlichen Behörden und dem Staat über die Theologische Fakultät bleibt vorbehalten.

³ Die Professoren und Professorinnen sind Mitglieder einer Fakultät und an ein Departement und/oder ein Institut sowie gegebenenfalls an eine Abteilung angegliedert.

Art. 20 Les professeur-e-s ordinaires

¹ Les professeur-e-s ordinaires assument la responsabilité principale de l'enseignement et de la recherche dans une discipline scientifique ainsi que les tâches de gestion universitaire qui les accompagnent.

² Pour l'engagement en tant que professeur-e ordinaire, les exigences minimales suivantes doivent être remplies:

- a) une compétence scientifique reconnue sur le plan international (doctorat et un nombre significatif de publications scientifiques de qualité et reconnues dans les milieux spécialisés);
- b) des compétences didactiques avérées et une expérience d'enseignement de niveau universitaire;
- c) en principe, un curriculum académique présentant un profil international, comprenant en particulier des séjours d'études ou de recherche prolongés à l'étranger.

³ Les professeur-e-s ordinaires sont répartis en deux catégories correspondant à des classes salariales distinctes (professeur-e-s ordinaires de catégorie de base et professeur-e-s ordinaires de catégorie supérieure). Le Sénat peut, sur la proposition du Rectorat et de la Direction de l'instruction publique, de la culture et du sport, avec l'accord du Conseil d'Etat, introduire une catégorie supplémentaire (professeur-e-s ordinaires de catégorie avancée).

⁴ L'attribution de la classe salariale selon l'alinéa 3 est effectuée en considération des compétences et prestations scientifiques, des tâches et des responsabilités assumées, de l'expérience professionnelle, des moyens à disposition et de la structure en personnel ainsi que des besoins particuliers des facultés. Seule une personne titulaire d'une habilitation au sens de l'article 105 ou possédant des compétences équivalentes peut être classée dans la catégorie des professeur-e-s ordinaires de catégorie supérieure.

Art. 20 Ordentliche Professoren und Professorinnen

¹ Die ordentlichen Professoren und Professorinnen übernehmen die Hauptverantwortung für Lehre und Forschung in einer wissenschaftlichen Disziplin sowie die damit einhergehenden Aufgaben in der universitären Selbstverwaltung.

² Für die Anstellung als ordentlicher Professor oder ordentliche Professorin gelten folgende Mindestanforderungen:

- a) international anerkannter wissenschaftlicher Leistungsausweis (Doktorat und eine bedeutende Anzahl qualitativ hochstehender und in Fachkreisen anerkannter wissenschaftlicher Publikationen);
- b) ausgewiesene didaktische Fähigkeiten und Lehrerfahrung auf universitärem Niveau;
- c) in der Regel internationale Bezüge des akademischen Werdegangs, insbesondere längere Studien- oder Forschungsaufenthalte im Ausland.

³ Die ordentlichen Professoren und Professorinnen werden in zwei Kategorien mit unterschiedlichen Gehaltsklassen eingeteilt (ordentliche Professoren oder Professorinnen der Grundkategorie und ordentliche Professoren oder Professorinnen der oberen Kategorie). Der Senat kann auf Vorschlag des Rektorats und der Direktion für Erziehung, Kultur und Sport und nach Zustimmung des Staatsrats eine zusätzliche Kategorie (ordentliche Professoren oder Professorinnen der fortgeschrittenen Kategorie) einführen.

⁴ Die Einstufung gemäss Absatz 3 erfolgt unter Berücksichtigung des wissenschaftlichen Leistungsausweises, des Aufgaben- und Verantwortungsbereichs, der beruflichen Erfahrung, der zur Verfügung stehenden Mittel und der bestehenden Personalstrukturen sowie der besonderen Bedürfnisse der Fakultäten. In die Kategorie der ordentlichen Professoren oder Professorinnen der oberen Kategorie kann nur eingestuft werden, wer im Besitz einer Habilitation im Sinne von Artikel 105 ist oder über einen gleichwertigen Leistungsausweis verfügt.

⁵ Le Rectorat décide des promotions sur la proposition des facultés et en considération des compétences et prestations scientifiques, des tâches et des responsabilités assumées, de l'expérience professionnelle, des moyens à disposition et de la structure en personnel ainsi que des besoins particuliers des facultés. Il n'existe pas de droit à la promotion.

⁶ Pour la préparation d'une proposition de promotion (al. 5), les facultés constituent une commission, qui comprend au moins un collaborateur ou une collaboratrice scientifique et un étudiant ou une étudiante ainsi qu'au moins un ou une professeur-e d'une autre université. Le nombre des collaborateurs et collaboratrices scientifiques et des étudiants et étudiantes, par rapport à l'ensemble des professeur-e-s membres de la commission de promotion, est déterminé conformément à l'article 87 al. 2.

⁷ Le Rectorat règle les détails dans des dispositions d'exécution.

Art. 21 Les professeurs assistants et professeurs assistantes

¹ La fonction de professeur assistant ou de professeure assistante a pour objectif de permettre l'acquisition d'une qualification scientifique et didactique correspondant à celle d'un ou d'une professeur-e ordinaire.

² Les professeurs assistants et professeures assistantes sont engagés pour une durée de six ans au maximum (avec ou sans „tenure track“ selon l'art. 22 al. 1) et, pour cette durée, assument des responsabilités d'enseignement et de recherche spécifiques. Pour des motifs particuliers, le Rectorat peut, sur la proposition de la faculté, prolonger l'engagement.

³ Pour l'engagement en tant que professeur assistant ou professeure assistante, les exigences suivantes doivent être remplies:

⁵ Auf der Grundlage des Antrags der Fakultät und unter Berücksichtigung des wissenschaftlichen Leistungsausweises, des Aufgaben- und Verantwortungsbereichs, der beruflichen Erfahrung, der zur Verfügung stehenden Mittel und der bestehenden Personalstrukturen sowie der besonderen Bedürfnisse der Fakultäten entscheidet das Rektorat über Beförderungen. Es besteht kein Anspruch auf Beförderung.

⁶ Für die Vorbereitung eines Antrags auf Beförderung (Abs. 5) setzen die Fakultäten eine Kommission ein, der mindestens ein wissenschaftlicher Mitarbeiter oder eine wissenschaftliche Mitarbeiterin, ein Studierender oder eine Studierende sowie mindestens ein Professor oder eine Professorin einer anderen Universität angehören. Die Anzahl der wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen sowie der Studierenden, im Verhältnis zur Anzahl der Mitglieder der Beförderungskommission aus dem Kreis der Professoren und Professorinnen, wird gemäss Artikel 87 Abs. 2 bestimmt.

⁷ Das Rektorat regelt die Einzelheiten in Ausführungsbestimmungen.

Art. 21 Assistenzprofessoren und -professorinnen

¹ Die Assistenzprofessur bezweckt die wissenschaftliche und didaktische Qualifikation zu ermöglichen, die einer ordentlichen Professur entspricht.

² Die Assistenzprofessoren und -professorinnen sind zeitlich befristet für eine Dauer von höchstens sechs Jahren angestellt (mit oder ohne „Tenure Track“ gemäss Artikel 22 Abs. 1) und nehmen für diese Dauer spezifische Lehr- und Forschungsaufgaben wahr. Bei Vorliegen besonderer Gründe kann das Rektorat, auf Vorschlag der Fakultät, eine Verlängerung der Anstellung beschliessen.

³ Für die Anstellung als Assistenzprofessor oder -professorin gelten folgende Anforderungen:

- a) une compétence scientifique correspondant à l'expérience (doctorat et un certain nombre de publications scientifiques de qualité);
- b) des compétences didactiques de niveau universitaire;
- c) en principe, un curriculum académique présentant un profil international, en particulier des séjours d'études ou de recherche à l'étranger.

Art. 22 Engagement selon la procédure de „tenure track“

¹ Des engagements peuvent également être effectués selon la procédure de „tenure track“. Conformément à celle-ci, une personne est engagée pour une durée déterminée, en vue de son engagement de durée indéterminée comme professeur-e ordinaire. Si l'évaluation faite au terme de cette durée est positive, la personne est engagée pour une durée indéterminée.

² Le Rectorat édicte des dispositions d'exécution pour l'engagement selon la procédure de „tenure track“. Celles-ci précisent les critères de qualification et d'évaluation requis et la procédure à suivre, notamment en cas d'évaluation négative.

Art. 23 Procédure d'appel

¹ Lorsqu'une faculté veut pourvoir un poste du corps professoral, elle constitue une commission de structure qui établit un rapport sur le profil du poste et les moyens affectés à celui-ci. Ce rapport de structure doit être adopté par le Conseil de faculté et soumis au Rectorat pour approbation.

² Dans des cas particuliers, le Rectorat peut autoriser une faculté à renoncer à la constitution d'une commission de structure.

³ Le poste fait l'objet d'une mise au concours publique.

- a) der Erfahrung entsprechender wissenschaftlicher Leistungsausweis (Doktorat und eine gewisse Anzahl qualitativ hochstehender wissenschaftlicher Publikationen);
- b) didaktische Fähigkeiten auf universitärem Niveau;
- c) in der Regel internationale Bezüge des akademischen Werdegangs, insbesondere Studien- oder Forschungsaufenthalte im Ausland.

Art. 22 Anstellung nach dem Verfahren des „Tenure Track“

¹ Anstellungen können auch nach dem Verfahren des „Tenure Track“ erfolgen. Gemäss diesem wird eine Person im Hinblick auf ihre zeitlich unbefristete Anstellung als ordentlicher Professor oder ordentliche Professorin für eine bestimmte Frist angestellt. Fällt die im Anschluss an diese durchgeführte Evaluation positiv aus, wird die Person zeitlich unbefristet angestellt.

² Für die Anstellung nach dem Verfahren des „Tenure Track“ erlässt das Rektorat Ausführungsbestimmungen. Diese präzisieren die Qualifikations- und Evaluationskriterien und das zu befolgende Verfahren, namentlich auch für den Fall einer negativen Evaluation.

Art. 23 Berufungsverfahren

¹ Ist die Stelle eines Mitglieds der Professorenschaft zu besetzen, so setzt die Fakultät eine Strukturkommission ein, die einen Bericht über das Profil der zu besetzenden Stelle und die dafür vorgesehenen Mittel erstellt. Dieser Strukturbericht muss vom Fakultätsrat verabschiedet und dem Rektorat zur Genehmigung unterbreitet werden.

² Das Rektorat kann in besonderen Fällen eine Fakultät ermächtigen, auf die Einsetzung einer Strukturkommission zu verzichten.

³ Die zu besetzende Stelle wird öffentlich ausgeschrieben.

⁴ Le Conseil de faculté institue une commission d'appel, qui comprend au moins un collaborateur ou une collaboratrice scientifique et un étudiant ou une étudiante, ainsi qu'au moins un ou une professeur-e d'une autre université. Le nombre des collaborateurs et collaboratrices scientifiques et des étudiants et étudiantes, par rapport à l'ensemble des professeur-e-s membres de la commission d'appel, est déterminé conformément à l'article 87 al. 2.

⁵ La commission d'appel met à la disposition du Conseil de faculté l'ensemble des dossiers et lui soumet une proposition écrite motivée; toute minorité dans la commission d'appel peut exiger que son point de vue soit également présenté par écrit au Conseil de faculté.

⁶ Le Rectorat édicte des dispositions d'exécution.

Art. 24 Décisions de la faculté et du Rectorat

¹ Au Conseil de faculté, la décision portant sur une candidature doit réunir une double majorité simple: celle des membres présents et celle des membres présents du corps professoral. La convention entre les autorités ecclésiastiques et l'Etat concernant la Faculté de théologie est réservée.

² La proposition de la faculté pour la pourvue du poste est transmise pour décision au Rectorat avec les dossiers, le rapport de la commission d'appel et l'extrait du procès-verbal de la faculté.

³ Le Rectorat édicte des dispositions d'exécution.

⁴ Der Fakultätsrat setzt eine Berufungskommission ein, der mindestens ein wissenschaftlicher Mitarbeiter oder eine wissenschaftliche Mitarbeiterin, ein Studierender oder eine Studierende sowie mindestens ein Professor oder eine Professorin einer anderen Universität angehören. Die Anzahl der wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen sowie der Studierenden, im Verhältnis zur Anzahl der Mitglieder der Berufungskommission aus dem Kreis der Professoren und Professorinnen, wird gemäss Artikel 87 Abs. 2 bestimmt.

⁵ Die Berufungskommission stellt dem Fakultätsrat die gesamten Unterlagen zur Verfügung und unterbreitet ihm einen schriftlich begründeten Antrag; jede Minderheit in der Berufungskommission kann verlangen, dass ihr Standpunkt dem Fakultätsrat ebenfalls schriftlich vorgelegt wird.

⁶ Das Rectorat erlässt Ausführungsbestimmungen.

Art. 24 Beschlüsse der Fakultät und des Rektorats

¹ Der Entscheid für einen Kandidaten oder eine Kandidatin bedarf im Fakultätsrat der doppelten einfachen Mehrheit: der Mehrheit der anwesenden Mitglieder sowie der Mehrheit der anwesenden Mitglieder der Professorenschaft. Das Abkommen zwischen den kirchlichen Behörden und dem Staat über die Theologische Fakultät bleibt vorbehalten.

² Der Vorschlag der Fakultät für die Besetzung der Stelle wird dem Rectorat zusammen mit den Dossiers, dem Bericht der Berufungskommission und dem Auszug aus dem Fakultätsprotokoll zum Entscheid übermittelt.

³ Das Rectorat erlässt Ausführungsbestimmungen.

Art. 25 Tâches et obligations des membres du corps professoral dans l'enseignement

¹ En moyenne annuelle, les membres du corps professoral engagés à plein temps doivent donner, par semaine de cours, au moins six heures d'enseignement dont ils assument la charge principale; l'alinéa 3 est réservé. Dans cette limite et sur le préavis de la faculté, le Rectorat peut prévoir qu'ils soient tenus d'enseigner également dans une autre université.

² En moyenne annuelle, les professeurs assistants et professeures assistantes doivent donner, par semaine de cours, au moins quatre heures d'enseignement, dont ils assument la charge principale; l'alinéa 3 est réservé.

³ Après avoir entendu la faculté, le Rectorat peut, exceptionnellement et sous réserve de conditions spécifiques, réduire la charge d'enseignement au sens des alinéas 1 et 2, en raison de l'accomplissement de tâches extraordinaires, en particulier dans les domaines de la recherche ou de la formation continue.

⁴ Les facultés fixent dans des directives internes les enseignements à prendre en compte pour la charge d'enseignement à assumer selon les alinéas 1 à 3. Ces directives doivent être approuvées par le Rectorat.

⁵ La faculté ou section compétente peut adopter pour les médecins pratiquants et pratiquantes des dispositions qui s'écartent des obligations d'enseignement prévues aux alinéas 1 à 3. Ces dispositions doivent être approuvées par le Rectorat.

Art. 26 Présence à l'Université

¹ En règle générale, les membres du corps professoral engagés à plein temps doivent être présents à l'Université au moins quatre jours par semaine pendant les périodes de cours et d'examens. En dehors de ces périodes, ils doivent assurer une présence régulière à l'Université.

Art. 25 Aufgaben und Pflichten der Mitglieder der Professorenschaft in der Lehre

¹ Im Jahresdurchschnitt müssen die vollamtlich angestellten Mitglieder der Professorenschaft pro Lehrwoche mindestens sechs Stunden Unterricht erteilen, der in der Hauptsache von ihnen selbst bestritten wird; Absatz 3 bleibt vorbehalten. In diesem Rahmen kann das Rektorat, nach Stellungnahme der Fakultät, vorsehen, dass sie auch an einer anderen Universität zu unterrichten haben.

² Im Jahresdurchschnitt müssen die Assistenzprofessoren und -professorinnen pro Lehrwoche mindestens vier Wochenstunden Unterricht erteilen, der in der Hauptsache von ihnen selbst bestritten wird; Absatz 3 bleibt vorbehalten.

³ Das Rektorat kann nach Anhörung der Fakultät das Unterrichtspensum nach den Absätzen 1 und 2 aufgrund der Wahrnehmung ausserordentlicher Aufgaben insbesondere in der Forschung oder in der Weiterbildung ausnahmsweise und unter besonderen Bedingungen reduzieren.

⁴ Die Fakultäten legen in internen Richtlinien die für das zu leistende Unterrichtspensum gemäss den Absätzen 1 bis 3 zu berücksichtigenden Lehrveranstaltungen fest. Diese Richtlinien bedürfen der Genehmigung des Rektorats.

⁵ Die zuständige Fakultät oder Abteilung darf in Bezug auf die praktizierenden Ärzte und Ärztinnen, die an der Universität unterrichten, von der Unterrichtspflicht gemäss den Absätzen 1 bis 3 abweichende Vorschriften erlassen. Diese bedürfen der Genehmigung des Rektorats.

Art. 26 Anwesenheit an der Universität

¹ Die vollamtlich angestellten Mitglieder der Professorenschaft müssen in der Regel während der Lehr- und Prüfungszeiten an mindestens vier Tagen in der Woche in der Universität anwesend sein. Ausserhalb dieser Zeiten müssen sie eine regelmässige Anwesenheit an der Universität gewährleisten.

² Pour l'interruption volontaire de leur activité d'enseignement pendant les périodes de cours et d'examens, les règles suivantes sont applicables:

- a) pour une durée d'une ou deux semaines, elle doit être communiquée au doyen ou à la doyenne;
- b) pour une durée de deux à quatre semaines, elle doit être autorisée par le recteur ou la rectrice, sur le préavis du doyen ou de la doyenne;
- c) pour une durée au-delà de quatre semaines, elle doit être autorisée par le Rectorat, sur le préavis du doyen ou de la doyenne.

³ Le Rectorat édicte des dispositions d'exécution concernant les alinéas 1 et 2.

⁴ Les membres du corps professoral peuvent être mis au bénéfice d'un congé scientifique aux conditions fixées dans un règlement du Sénat.

⁵ L'article 25 al. 5 s'applique par analogie.

Art. 27 Maintien du titre

¹ Les professeur-e-s ordinaires ayant pris leur retraite reçoivent le titre de professeur-e émérite.

² S'ils renoncent à leur poste auparavant, la faculté peut, à leur demande, proposer au Rectorat de leur permettre de conserver le titre de professeur-e. A partir de l'âge de la retraite, ils reçoivent le titre de professeur-e émérite.

Section 3

Les chargé-e-s de cours, les professeur-e-s titulaires et les professeur-e-s invités

Art. 28 Les chargé-e-s de cours

¹ Les chargé-e-s de cours sont des enseignants et enseignantes engagés sur la proposition de la faculté pour un nombre déterminé d'heures hebdomadaires.

² Für die freiwillige Unterbrechung ihrer Lehrtätigkeit während der Vorlesungs- und Prüfungszeit sind folgende Regeln anwendbar:

- a) dauert sie eine bis zwei Wochen, ist sie dem Dekan oder der Dekanin mitzuteilen;
- b) dauert sie zwei bis vier Wochen, bedarf sie der Bewilligung des Rektors oder der Rektorin, nach Stellungnahme des Dekans oder der Dekanin;
- c) dauert sie länger als vier Wochen, bedarf sie der Bewilligung des Rektorats, auf Vorschlag des Dekans oder der Dekanin.

³ Das Rektorat erlässt in Bezug auf die Absätze 1 und 2 Ausführungsbestimmungen.

⁴ Den Mitgliedern der Professorenschaft kann ein Studienurlaub zu den in einem Reglement des Senats festgehaltenen Bedingungen gewährt werden.

⁵ Artikel 25 Abs. 5 gilt sinngemäss.

Art. 27 Beibehaltung des Titels

¹ Die ordentlichen Professoren und Professorinnen im Ruhestand erhalten den Titel eines emeritierten Professors oder einer emeritierten Professorin.

² Treten sie vorher zurück, kann auf ihren Antrag hin die Fakultät dem Rektorat vorschlagen, ihnen die Bewilligung zu erteilen, den Professorentitel beizubehalten. Ab dem Ruhestandsalter erhalten sie den Titel eines emeritierten Professors oder einer emeritierten Professorin.

3. Abschnitt

Die Lehrbeauftragten, die Titularprofessoren und -professorinnen und die Gastprofessoren und -professorinnen

Art. 28 Die Lehrbeauftragten

¹ Die Lehrbeauftragten sind für eine bestimmte Zahl von Wochenstunden auf Vorschlag der Fakultät angestellte Lehrkräfte.

² En plus de ces heures et des examens qui s'y rapportent, ils peuvent être appelés par leur faculté à fonctionner comme examinateurs ou examinatrices et sont alors membres des commissions d'examens.

³ Les chargé-e-s de cours sont généralement rémunérés. Pour des motifs particuliers, il peut être renoncé à une rémunération. Le Rectorat décide à ce propos sur demande de la faculté.

⁴ Les médecins pratiquants et pratiquantes qui enseignent à l'Université et qui ont reçu de celle-ci le titre de maître ou maîtresse d'enseignement clinique font également partie des chargé-e-s de cours. La faculté règle les conditions de l'octroi du titre.

Art. 29 Les professeur-e-s titulaires

¹ Le Rectorat peut, sur la proposition d'une faculté, octroyer à un ou une chargé-e de cours le titre de professeur-e titulaire, à condition:

- a) qu'il ou elle ait été chargé-e de cours dans l'enseignement universitaire (en principe à l'Université de Fribourg) en règle générale pendant au moins dix ans; et
- b) que ses qualifications scientifiques et didactiques correspondent aux exigences d'un poste de professeur-e d'université.

² Les facultés fixent la procédure interne d'évaluation et de sélection. A cette fin, elles tiennent compte du fait que l'évaluation des qualifications scientifiques et didactiques doit être préparée par une commission désignée par la faculté, qu'en principe au moins une expertise externe au sujet des qualifications scientifiques au sens de l'alinéa 1 let. b est exigée et que la décision portant sur une candidature doit réunir, au Conseil de faculté, une double majorité simple au sens de l'article 24 al. 1.

² Über diese Stunden und die zugehörigen Prüfungen hinaus können sie von ihrer Fakultät auch mit der Abnahme von Prüfungen betraut werden; sie sind dann Mitglieder der Prüfungskommissionen.

³ Die Lehrbeauftragten werden grundsätzlich entlohnt. Eine Entlohnung kann aus besonderen Gründen entfallen. Das Rektorat entscheidet hierüber auf Antrag der Fakultät.

⁴ Praktizierende Ärzte und Ärztinnen, die an der Universität unterrichten und denen diese den Titel Klinischer Dozent oder Klinische Dozentin verliehen hat, gehören ebenfalls zu den Lehrbeauftragten. Die Fakultät regelt die Voraussetzungen der Titelverleihung.

Art. 29 Die Titularprofessoren und -professorinnen

¹ Das Rektorat kann, auf Vorschlag einer Fakultät, einem oder einer Lehrbeauftragten den Titel eines Titularprofessors oder einer Titularprofessorin verleihen, falls

- a) er oder sie in der Regel während mindestens zehn Jahren in der universitären Lehre als Lehrbeauftragter oder -beauftragte (grundsätzlich an der Universität Freiburg) tätig war; und
- b) seine oder ihre wissenschaftlichen und didaktischen Qualifikationen denjenigen eines Universitätsprofessors oder einer Universitätsprofessorin entsprechen.

² Die Fakultäten bestimmen das interne Bewertungs- und Auswahlverfahren. Sie beachten dabei, dass die Bewertung der wissenschaftlichen und didaktischen Qualifikation durch eine von der Fakultät eingesetzte Kommission vorbereitet werden muss, dass über die wissenschaftlichen Qualifikationen gemäss Absatz 1 Bst. b grundsätzlich mindestens ein auswärtiges Gutachten eingeholt werden muss und der Entscheid für einen Kandidaten oder eine Kandidatin im Fakultätsrat der doppelten einfachen Mehrheit im Sinne von Artikel 24 Abs. 1 bedarf.

³ Le titre de professeur-e titulaire peut être porté tant que la personne titulaire a une charge de cours à l'Université de Fribourg. Si le ou la professeur-e titulaire assume, après une interruption, une nouvelle charge de cours à l'Université, il ou elle peut à nouveau porter le titre.

⁴ Le Rectorat peut, sur demande de la faculté, permettre à un ou une professeur-e titulaire de continuer à porter le titre, pour une durée déterminée, après la fin de l'activité d'enseignement, à condition:

- a) qu'il ou elle entretienne des liens étroits avec l'Université; et
- b) qu'il ou elle continue d'exercer une activité scientifique.

Art. 30 Les professeur-e-s invité-e-s

Les chargé-e-s de cours qui sont professeur-e-s dans une autre université sont engagés en qualité de professeur-e-s invités.

Section 4

Les collaborateurs et collaboratrices scientifiques

Art. 31 Catégories

¹ Sont collaborateurs et collaboratrices scientifiques:

- a) les assistants et assistantes diplômés;
- b) les assistants-médecins et assistantes-médecins;
- c) les assistants-docteurs et assistantes-docteurs;
- d) les maîtres-assistants et maîtresses-assistantes;
- e) les bibliothécaires scientifiques;
- f) les collaborateurs et collaboratrices académiques;
- g) les lecteurs et lectrices;

³ Der Titel eines Titularprofessors oder einer Titularprofessorin kann so lange geführt werden, als der Inhaber oder die Inhaberin einen Lehrauftrag an der Universität Freiburg wahrnimmt. Nimmt ein Titularprofessor oder eine Titularprofessorin nach einer Unterbrechung wieder einen Lehrauftrag an der Universität wahr, so darf er oder sie den Titel erneut führen.

⁴ Das Rektorat kann, auf Antrag der Fakultät, einem Titularprofessor oder einer Titularprofessorin die Weiterführung des Titels auch nach Beendigung der Lehrtätigkeit für eine bestimmte Dauer erlauben, falls:

- a) zwischen ihm oder ihr und der Universität eine enge Verbindung besteht; und
- b) er oder sie weiterhin wissenschaftlich tätig ist.

Art. 30 Die Gastprofessoren und -professorinnen

Lehrbeauftragte, die an einer anderen Universität als Professoren oder Professorinnen tätig sind, werden als Gastprofessor oder Gastprofessorin angestellt.

4. Abschnitt

Die wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen

Art. 31 Kategorien

¹ Wissenschaftliche Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen sind:

- a) die Diplomassistenten und -assistentinnen;
- b) die Medizinerassistenten und -assistentinnen;
- c) die Doktorassistenten und -assistentinnen;
- d) die Oberassistenten und -assistentinnen;
- e) die wissenschaftlichen Bibliothekare und Bibliothekarinnen;
- f) die akademischen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen;
- g) die Lektoren und Lektorinnen;

h) les maîtres et maîtresses d'enseignement et de recherche.

² Les collaborateurs et collaboratrices scientifiques soutiennent le corps professoral dans l'encadrement des étudiants et étudiantes, dans l'enseignement et dans la recherche, sous réserve des dispositions spécifiques concernant les bibliothécaires scientifiques et les collaborateurs et collaboratrices académiques. Les postes d'assistant ou assistante diplômé-e et d'assistant-docteur ou assistante-docteure sont en outre destinés à l'élaboration de travaux scientifiques conformément aux articles 32 al. 3 et 34 al. 3.

³ Chaque collaborateur et collaboratrice scientifique reçoit un cahier des charges.

⁴ Dans la mesure où les conditions fixées par le bailleur de fonds ne l'empêchent pas, le statut des collaborateurs et collaboratrices scientifiques financés par des moyens tiers est analogue à celui des personnes financées par le budget de l'Université.

Art. 32 Les assistants et assistantes diplômés

¹ Les assistants et assistantes diplômés doivent être titulaires d'un master universitaire ou d'un titre équivalent.

² Pendant la moitié de leur temps de travail à l'Université, les assistants et assistantes diplômés accomplissent les tâches qui leur sont confiées par leur supérieur-e dans les domaines de l'enseignement (y compris les travaux pratiques), de la recherche et de l'administration; ils peuvent se voir confier, pendant les périodes de cours, sous la responsabilité d'un ou d'une professeur-e, un enseignement (proséminaires, exercices, séminaires, etc.) de deux heures par semaine au maximum.

h) die Lehr- und Forschungsräte und -rätinnen.

² Die wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen unterstützen die Professorenschaft bei der Betreuung der Studierenden, in der Lehre und in der Forschung, vorbehaltlich der besonderen Vorschriften betreffend die wissenschaftlichen Bibliothekare und Bibliothekarinnen und die akademischen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen. Die Stellen der Diplomassistenten und -assistentinnen und der Doktorassistenten und -assistentinnen sind ausserdem für die Ausarbeitung wissenschaftlicher Publikationen gemäss den Artikeln 32 Abs. 3 und 34 Abs. 3 bestimmt.

³ Alle wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen erhalten ein Pflichtenheft.

⁴ Sofern die Bedingungen des Geldgebers dies nicht ausschliessen, ist der Status der aus Drittmitteln finanzierten wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen analog zu demjenigen ausgestaltet, der für die aus dem Budget der Universität finanzierten Personen gilt.

Art. 32 Die Diplomassistenten und -assistentinnen

¹ Die Diplomassistenten und -assistentinnen müssen im Besitz eines universitären Master oder eines gleichwertigen Ausweises sein.

² Die Diplomassistenten und -assistentinnen verwenden die Hälfte ihrer Arbeitszeit an der Universität für die ihnen von ihren Vorgesetzten anvertrauten Aufgaben in den Bereichen der Lehre (unter Einschluss von Praktika), Forschung und Verwaltung; ihnen kann während der Vorlesungszeit unter der Verantwortung eines Professors oder einer Professorin eine Lehrtätigkeit (Proseminare, Übungen, Seminare, usw.) im Rahmen von höchstens zwei Stunden pro Woche anvertraut werden.

³ Durant l'autre moitié de leur temps de travail, les assistants et assistantes diplômés ont le droit et le devoir de rédiger leur thèse de doctorat et de poursuivre leur formation scientifique.

⁴ La durée de leur engagement ne peut excéder cinq ans; elle peut exceptionnellement être prolongée d'un an.

Art. 33 Les assistants-médecins et assistantes-médecins

¹ Les assistants-médecins et assistantes-médecins doivent être titulaires d'un diplôme fédéral de médecin.

² Ils ont en principe le même statut que les assistants et assistantes diplômés.

Art. 34 Les assistants-docteurs et assistantes-docteurs

¹ Les assistants-docteurs et assistantes-docteurs doivent être titulaires d'un doctorat.

² Pendant la moitié de leur temps de travail à l'Université, les assistants-docteurs et assistantes-docteurs accomplissent les tâches qui leur sont confiées par leur supérieur-e dans les domaines de l'enseignement, de la recherche ou de l'administration; pendant les périodes de cours, ils doivent assurer, sous la responsabilité d'un ou d'une professeur-e, un enseignement hebdomadaire d'une ou deux heures.

³ Durant l'autre moitié de leur temps de travail, les assistants-docteurs et assistantes-docteurs ont le droit et le devoir de rédiger leur thèse d'habilitation, ou encore leurs propres publications scientifiques, et de poursuivre leur formation scientifique.

⁴ La durée de l'engagement des assistants-docteurs et assistantes-docteurs ne peut excéder cinq ans. Elle peut exceptionnellement être prolongée d'un an; toutefois, si l'assistant-docteur ou l'assistante-docteure a d'abord été engagé-e comme assistant ou assistante, la durée totale de l'engagement ne peut excéder onze ans.

³ Die Diplomassistenten und -assistentinnen sind berechtigt und verpflichtet, die andere Hälfte ihrer Arbeitszeit für die Ausarbeitung einer Doktorarbeit und für ihre wissenschaftliche Fortbildung zu verwenden.

⁴ Die Dauer ihrer Anstellung darf fünf Jahre nicht überschreiten; ausnahmsweise kann sie um ein Jahr verlängert werden.

Art. 33 Die Medizinerassistenten und -assistentinnen

¹ Die Medizinerassistenten und -assistentinnen müssen im Besitz eines Eidgenössischen Arztdiploms sein.

² Sie haben grundsätzlich den gleichen Status wie die Diplomassistenten und -assistentinnen.

Art. 34 Die Doktorassistenten und -assistentinnen

¹ Die Doktorassistenten und -assistentinnen müssen im Besitz eines Doktorats sein.

² Die Doktorassistenten und -assistentinnen verwenden die Hälfte ihrer Arbeitszeit an der Universität für die ihnen von ihren Vorgesetzten anvertrauten Aufgaben in den Bereichen von Lehre, Forschung und Verwaltung; sie müssen, unter der Verantwortung eines Professors oder einer Professorin, während der Vorlesungszeit wöchentlich eine bis zwei Stunden unterrichten.

³ Die Doktorassistenten und -assistentinnen sind berechtigt und verpflichtet, die andere Hälfte ihrer Arbeitszeit für die Ausarbeitung einer Habilitationsschrift bzw. eigener wissenschaftlicher Publikationen und für ihre wissenschaftliche Fortbildung zu verwenden.

⁴ Die Dauer der Anstellung der Doktorassistenten und -assistentinnen darf fünf Jahre nicht überschreiten. Sie kann ausnahmsweise um ein Jahr verlängert werden; war der Doktorassistent oder die Doktorassistentin jedoch zuvor als Diplomassistent oder Diplomassistentin angestellt, darf die Gesamtdauer der Anstellung elf Jahre nicht überschreiten.

Art. 35 Les maîtres-assistants et maîtresses-assistantes

¹ Les maîtres-assistants et maîtresses-assistantes doivent être titulaires d'un doctorat.

² Ils accomplissent les tâches d'enseignement, de recherche et d'administration qui leur sont confiées par leur supérieur-e.

³ En moyenne annuelle, leur charge d'enseignement est en principe de quatre heures par semaine de cours; ils peuvent être appelés à fonctionner comme examinateurs ou examinatrices et font alors partie de la commission d'examen.

⁴ D'entente avec leur supérieur-e, les maîtres-assistants et maîtresses-assistantes ont le droit d'entreprendre des travaux de recherche sous leur propre responsabilité et de formuler des requêtes de financement auprès de tiers.

⁵ La durée de l'engagement des maîtres-assistants et maîtresses-assistantes ne peut excéder cinq ans. Dans des cas particuliers, elle peut être prolongée d'un an. Exceptionnellement, et sur le préavis de la faculté concernée, le Rectorat peut accorder une transformation de leur engagement de durée limitée en durée illimitée.

Art. 36 Les bibliothécaires scientifiques

¹ Les bibliothécaires scientifiques doivent disposer d'une formation académique et d'une formation complémentaire dans le domaine bibliothéconomique.

² Ils gèrent et valorisent les bibliothèques et unités de documentation qui leur sont confiées et apportent leur soutien aux chercheurs et chercheuses, aux enseignants et enseignantes ainsi qu'aux étudiants et étudiantes pour les recherches documentaires.

³ La durée de leur engagement peut être indéterminée.

Art. 35 Die Oberassistenten und -assistentinnen

¹ Die Oberassistenten und -assistentinnen müssen im Besitz eines Doktorats sein.

² Sie erfüllen die ihnen von ihren Vorgesetzten anvertrauten Aufgaben in Lehre, Forschung und Verwaltung.

³ Im Jahresdurchschnitt beträgt ihre Lehrpflicht in der Regel vier Stunden pro Vorlesungswoche; sie können mit der Abnahme von Prüfungen betraut werden und sind dann Mitglieder der Prüfungskommission.

⁴ Im Einvernehmen mit dem oder der Vorgesetzten haben die Oberassistenten und -assistentinnen das Recht, auf eigene Verantwortung Forschungsprojekte durchzuführen und finanzielle Gesuche an Dritte zu stellen.

⁵ Die Gesamtdauer der Anstellung eines Oberassistenten oder einer Oberassistentin darf fünf Jahre nicht überschreiten. Sie kann in besonderen Fällen um ein Jahr verlängert werden. Das Rektorat kann, auf Vorschlag der betreffenden Fakultät, eine Umwandlung der befristeten in eine unbefristete Anstellung bewilligen.

Art. 36. Die wissenschaftlichen Bibliothekare und Bibliothekarinnen

¹ Die wissenschaftlichen Bibliothekare und Bibliothekarinnen müssen eine akademische Ausbildung sowie eine Zusatzausbildung im Bereich der Bibliothekswissenschaften besitzen.

² Sie leiten die ihnen anvertrauten Bibliotheken und Dokumentationsstellen und bringen sie zur Geltung; sie unterstützen die Forschenden, die Lehrpersonen sowie die Studierenden bei der Beschaffung von Dokumenten.

³ Die Dauer ihrer Anstellung kann unbefristet sein.

Art. 37 Les collaborateurs et collaboratrices académiques

¹ Les collaborateurs et collaboratrices académiques doivent être titulaires au moins d'un master universitaire ou d'un titre équivalent. Ils disposent en principe de qualifications supplémentaires.

² Pendant leur temps de travail, ils accomplissent les tâches qui leur sont confiées par leur supérieur-e dans les domaines de la recherche et des prestations de services.

³ Le financement s'effectue par des fonds tiers. Le recteur ou la rectrice peut accorder des exceptions temporaires.

Art. 38 Les lecteurs et lectrices

¹ Les lecteurs et lectrices doivent être titulaires d'un master ou d'un titre équivalent, ou d'un doctorat, et de qualifications professionnelles appropriées.

² Les lecteurs et lectrices dispensent un enseignement spécialisé ou complémentaire et font de la recherche, sous la responsabilité d'un ou d'une professeur-e. Des tâches d'administration peuvent leur être confiées.

³ En moyenne annuelle, la charge d'enseignement d'un lecteur ou d'une lectrice est en principe de douze heures par semaine de cours; elle correspond, y compris le temps de préparation, aux deux tiers de son temps annuel d'activité.

⁴ Les lecteurs et lectrices de langue peuvent en outre être appelés à assumer, en dehors des périodes de cours, un enseignement équivalent au maximum à douze heures par semaine durant huit semaines, imputable sur le tiers restant du temps annuel d'activité.

⁵ Le nombre d'heures d'enseignement peut être réduit ou augmenté en fonction de la nature des cours donnés ainsi que des tâches de recherche et d'encadrement d'étudiants et d'étudiantes et des autres tâches spéciales d'organisation qui leur sont confiées.

Art. 37 Akademische Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen

¹ Akademische Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen müssen mindestens im Besitz eines universitären Masters oder eines gleichwertigen Ausweises sein. Sie verfügen in der Regel über zusätzliche Qualifikationen.

² Sie verwenden ihre Arbeitszeit für die ihnen von ihren Vorgesetzten anvertrauten Aufgaben in den Bereichen Forschung und Dienstleistungen.

³ Die Finanzierung erfolgt über Drittmittel. Der Rektor oder die Rektorin kann zeitlich befristete Ausnahmen bewilligen.

Art. 38 Die Lektoren und Lektorinnen

¹ Die Lektoren und Lektorinnen müssen im Besitz eines Masters oder eines gleichwertigen Ausweises oder eines Doktorates sowie einschlägiger beruflicher Qualifikationen sein.

² Die Lektoren und Lektorinnen erteilen einen spezialisierten oder ergänzenden Unterricht und betreiben unter der Verantwortung eines Professors oder einer Professorin Forschung. Sie können mit Verwaltungsaufgaben betraut werden.

³ Im Jahresdurchschnitt beträgt die Lehrtätigkeit eines Lektors oder einer Lektorin in der Regel 12 Stunden pro Vorlesungswoche; sie entspricht einschliesslich der Vorbereitungszeit zwei Dritteln seiner oder ihrer ganzjährigen Tätigkeit.

⁴ Ausserhalb der Vorlesungszeit kann ausserdem von den Sprachlektoren und Sprachlektorinnen während 8 Wochen eine Lehrtätigkeit verlangt werden, die maximal 12 Stunden pro Woche entspricht und auf das Drittel der restlichen ganzjährigen Tätigkeit anzurechnen ist.

⁵ Die Stundenzahl kann unter Berücksichtigung der Art der Lehrtätigkeit sowie der Forschungstätigkeit, der studentischen Betreuungsaufgaben und anderer ihm oder ihr anvertrauter besonderer organisatorischer Aufgaben herab- bzw. heraufgesetzt werden.

⁶ Les lecteurs et lectrices peuvent être appelés à fonctionner comme examinateurs ou examinatrices et font alors partie de la commission d'examen.

⁷ Les lecteurs et lectrices peuvent être engagés pour une durée indéterminée.

Art. 39 Les maîtres et maîtresses d'enseignement et de recherche

¹ Les maîtres et maîtresses d'enseignement et de recherche doivent être titulaires d'un doctorat; ils doivent avoir confirmé leur qualification scientifique par des publications supplémentaires et disposer d'une expérience approfondie dans l'enseignement et la recherche universitaires.

² Ils accomplissent, d'entente avec leur supérieur-e, des tâches d'enseignement, de recherche et d'administration définies dans un cahier des charges qui doit être approuvé par la section, le département ou l'institut auquel ils sont rattachés.

³ En moyenne annuelle, leur charge d'enseignement est en principe de six heures par semaine de cours, dont au moins deux heures sous forme d'une charge de cours.

⁴ Ils peuvent être appelés à fonctionner comme examinateurs ou examinatrices et font alors partie de la commission d'examen.

⁵ Les maîtres et maîtresses d'enseignement et de recherche ont le droit d'entreprendre des travaux de recherche sous leur propre responsabilité et de formuler des requêtes de financement auprès de tiers. Ils en informent leur supérieur-e.

⁶ Ils peuvent être engagés pour une durée indéterminée.

Art. 40 Dispositions d'exécution

Pour le reste, le statut des collaborateurs et collaboratrices scientifiques est précisé par un règlement du Sénat.

⁶ Die Lektoren und Lektorinnen können mit der Abnahme von Prüfungen betraut werden; sie sind dann Mitglieder der Prüfungskommission.

⁷ Die Lektoren und Lektorinnen können für eine unbefristete Dauer angestellt werden.

Art. 39 Die Lehr- und Forschungsräte und -rätinnen

¹ Die Lehr- und Forschungsräte und -rätinnen müssen im Besitz eines Doktorats sein; sie müssen ihre wissenschaftliche Eignung durch zusätzliche Veröffentlichungen ausgewiesen haben und über eine vertiefte Erfahrung in universitärer Lehre und Forschung verfügen.

² Sie erfüllen im Einvernehmen mit ihren Vorgesetzten die Aufgaben in Lehre, Forschung und Verwaltung, die in einem Pflichtenheft festgehalten sind, das von ihrer Abteilung, ihrem Departement oder ihrem Institut genehmigt werden muss.

³ Im Jahresdurchschnitt beträgt ihre Lehrpflicht in der Regel sechs Stunden pro Vorlesungswoche, davon mindestens zwei im Rahmen eines Lehrauftrages.

⁴ Sie können mit der Abnahme von Prüfungen betraut werden und sind dann Mitglieder der Prüfungskommission.

⁵ Die Lehr- und Forschungsräte und -rätinnen haben das Recht, auf eigene Verantwortung Forschungsprojekte durchzuführen und finanzielle Gesuche an Dritte zu stellen. Sie informieren ihren Vorgesetzten oder ihre Vorgesetzte darüber.

⁶ Sie können für eine unbefristete Dauer angestellt werden.

Art. 40 Ausführungsbestimmungen

Im Übrigen wird der Status der wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen durch ein Reglement des Senats festgelegt.

Section 5

Les étudiants et étudiantes et les auditeurs et auditrices ainsi que les étudiants et étudiantes hôtes et de formation continue

Art. 41 Etudiants et étudiantes immatriculés et auditeurs et auditrices

¹ Peuvent suivre l'enseignement à l'Université de Fribourg:

- a) les étudiants et étudiantes immatriculés en vue de l'obtention d'un titre académique selon l'article 104 al. 1;
- b) les auditeurs et auditrices, qui suivent des cours sans passer d'examen.

² Les conditions d'admission et d'immatriculation sont fixées dans un règlement du Sénat.

Art. 42 Etudiants et étudiantes hôtes et de formation continue

¹ Peuvent en outre suivre l'enseignement à l'Université de Fribourg:

- a) les étudiants et étudiantes hôtes immatriculés dans une autre haute école, qui effectuent une partie de leurs études à l'Université de Fribourg;
- b) les étudiants et étudiantes en formation continue ainsi que les étudiants et étudiantes qui suivent un enseignement en vue d'obtenir un autre diplôme délivré par l'Université de Fribourg.

² Les conditions pour l'admission et l'inscription sont fixées dans un règlement.

Art. 43 Droits et devoirs

¹ Sous réserve de prescriptions contraires émises par le Rectorat ou les facultés, les personnes mentionnées à l'article 41 al. 1 et à l'article 42 al. 1 ont le droit de fréquenter les enseignements qui leur sont ouverts et d'utiliser les équipements mis à leur disposition.

5. Abschnitt

Die Studierenden und die Hörer und Hörerinnen sowie die Gast- und Weiterbildungsstudierenden

Art. 41 Immatrikulierte Studierende und Hörer und Hörerinnen

¹ Folgende Personen können dem Unterricht an der Universität Freiburg folgen:

- a) die mit Blick auf die Erlangung eines akademischen Titels gemäss Artikel 104 Abs. 1 immatrikulierten Studierenden;
- b) die Hörer und Hörerinnen, die Kurse besuchen, ohne eine Prüfung zu absolvieren.

² Die Voraussetzungen für die Zulassung und Immatrikulation werden in einem Reglement des Senats festgelegt.

Art. 42 Gast- und Weiterbildungsstudierende

¹ Zudem können folgende Personen dem Unterricht an der Universität folgen:

- a) die an einer anderen Hochschule immatrikulierten Gaststudierenden, die einen Teil ihrer Studien an der Universität Freiburg absolvieren;
- b) die Weiterbildungsstudierenden sowie die Studierenden, die einem Unterricht mit Blick auf die Erlangung eines anderen durch die Universität Freiburg verliehenen Diploms folgen.

² Die Voraussetzungen für die Zulassung und die Einschreibung werden in einem Reglement festgelegt.

Art. 43 Rechte und Pflichten

¹ Vorbehaltlich anders lautender Vorschriften des Rektorats oder der Fakultäten sind die in Artikel 41 Abs. 1 und Artikel 42 Abs. 1 genannten Personen zum Besuch der ihnen zugänglichen Lehrveranstaltungen sowie zur Benutzung der ihnen zur Verfügung stehenden Einrichtungen berechtigt.

² Les personnes mentionnées à l'article 41 al. 1 et à l'article 42 al. 1 sont tenues de payer les taxes prévues par les règlements, sous réserve des dispenses ou réductions accordées par le Rectorat.

Section 6

Le personnel administratif et technique

Art. 44 Tâches

¹ Le personnel administratif et technique rattaché aux facultés accomplit les tâches administratives ou techniques nécessaires au fonctionnement des facultés.

² Le personnel administratif et technique des organes centraux assume ses fonctions au profit de l'ensemble de la communauté universitaire.

CHAPITRE III

ORGANISATION ET DIRECTION

Section première Généralités

Art. 45 Principes de l'organisation

¹ L'Université est dotée des organes centraux prévus par la loi sur l'Université et dispose d'une administration centrale.

² L'Université se subdivise en facultés; elles sont:

- a) la Faculté de théologie;
- b) la Faculté de droit;
- c) la Faculté des sciences économiques et sociales;
- d) la Faculté des lettres et des sciences humaines;
- e) la Faculté des sciences et de médecine.

³ Le Rectorat peut placer certains domaines spéciaux sous la responsabilité de plusieurs facultés.

² Die in Artikel 41 Abs. 1 und Artikel 42 Abs. 1 genannten Personen sind verpflichtet, die in den Reglementen vorgesehenen Gebühren zu bezahlen; vorbehalten bleiben vom Rektorat gewährte Befreiungen oder Ermässigungen.

6. Abschnitt

Das administrative und technische Personal

Art. 44 Aufgaben

¹ Das einer Fakultät angehörende administrative und technische Personal erledigt die für die Fakultät nötigen administrativen oder technischen Aufgaben.

² Das administrative und technische Personal der zentralen Organe ist für die gesamte Universitätsgemeinschaft tätig.

III. KAPITEL

ORGANISATION UND FÜHRUNG

1. Abschnitt Allgemeines

Art. 45 Grundzüge der Organisation

¹ Die Universität verfügt über die im Gesetz über die Universität vorgesehenen zentralen Organe und über eine zentrale Verwaltung.

² Die Universität gliedert sich in Fakultäten. Diese sind:

- a) die Theologische Fakultät;
- b) die Rechtswissenschaftliche Fakultät;
- c) die Wirtschafts- und Sozialwissenschaftliche Fakultät;
- d) die Philosophische Fakultät;
- e) die Mathematisch-Naturwissenschaftliche und Medizinische Fakultät.

³ Das Rektorat kann einzelne Fachbereiche unter die Verantwortung mehrerer Fakultäten stellen.

⁴ Le Rectorat règle l'organisation de l'administration centrale. Il crée les services et organes nécessaires à l'accomplissement de ses tâches.

Art. 46 Personnel

¹ Le statut des personnes travaillant au service de l'Université est régi par la législation sur le personnel de l'Etat et la loi sur l'Université.

² Le Rectorat est l'autorité d'engagement au sens de la législation sur le personnel de l'Etat. Il assure la conduite du personnel. Les détails sont fixés dans un règlement du Sénat.

³ Le Rectorat veille à l'exécution des dispositions légales concernant les activités accessoires. Il règle notamment le devoir d'annonce et le régime de l'autorisation ainsi que la redevance pour l'utilisation de l'infrastructure.

Art. 47 Finances, taxes et émoluments

¹ Le financement et la planification financière de l'Université sont régis par la loi sur l'Université. Les détails sont fixés dans un règlement du Sénat.

² La compétence pour la fixation et la perception des taxes et des émoluments est régie par la législation cantonale et par les règlements de l'Université.

³ Les facultés sont compétentes pour la fixation et la perception des taxes d'examens. Demeurent réservées les dispositions d'harmonisation du Sénat ou du Rectorat.

Art. 48 Prestations en faveur de l'Université

¹ L'Université et ses membres ainsi que les facultés, les sections, les départements et les instituts ont le droit de solliciter et d'accepter des prestations en argent, en nature ou sous forme de services de la part d'institutions de droit public, de personnes de droit privé, d'organisations ou d'entreprises, pour l'accomplissement de leurs tâches et le développement de l'Université.

⁴ Das Rektorat regelt die Organisation der zentralen Verwaltung. Es schafft die für die Erfüllung ihrer Aufgaben notwendigen Dienststellen und Einrichtungen.

Art. 46 Personalwesen

¹ Das Dienstverhältnis der an der Universität tätigen Personen wird durch die Gesetzgebung über das Staatspersonal und das Gesetz über die Universität geregelt.

² Das Rektorat ist Anstellungsbehörde im Sinne der Gesetzgebung über das Staatspersonal. Es sorgt für die Personalführung. Die Einzelheiten werden in einem Reglement des Senats festgelegt.

³ Das Rektorat sorgt für die Umsetzung der gesetzlichen Regelungen betreffend die Nebenbeschäftigungen. Es regelt namentlich die Bewilligungs- und Meldepflicht sowie die Abgeltung für die Beanspruchung der Infrastruktur.

Art. 47 Finanzen, Gebühren und Abgaben

¹ Die Finanzierung und die Finanzplanung der Universität richten sich nach dem Gesetz über die Universität. Die Einzelheiten werden in einem Reglement des Senats festgelegt.

² Die Zuständigkeit zur Festlegung und Erhebung der universitären Gebühren und Abgaben richtet sich nach der kantonalen Gesetzgebung und den Reglementen der Universität.

³ Für die Festlegung und Erhebung der Prüfungsgebühren sind die Fakultäten zuständig. Vorbehalten bleiben Harmonisierungsvorschriften des Senats oder des Rektorats.

Art. 48 Leistungen zugunsten der Universität

¹ Die Universität und ihre Mitglieder sowie die Fakultäten, Abteilungen, Departemente oder Institute sind befugt, zur Erfüllung ihrer Aufgaben und zur Entwicklung der Universität von öffentlich-rechtlichen Institutionen, Personen des Privatrechts, Organisationen oder Unternehmen Geld-, Sach- oder Dienstleistungen einzuwerben und entgegenzunehmen.

² Dans ce cadre, ils respectent les principes des présents statuts et garantissent en particulier la liberté d'enseignement et de recherche (art. 7).

³ Les prestations de soutien d'institutions de droit public, de personnes de droit privé, d'organisations ou d'entreprises qui pourraient porter préjudice à la crédibilité ou à l'image de l'Université sont prosrites.

⁴ Les libéralités faites aux fonds propres de l'Université, des facultés, des sections, des départements ou des instituts sont gérées par le service financier de l'Université, sous la responsabilité de ceux-ci. Exceptionnellement, le Rectorat peut déléguer la compétence de gérer les libéralités aux facultés, aux sections, aux départements ou aux instituts.

⁵ Lorsque le but d'une libéralité à fin spécifique est réalisé ou a cessé d'être réalisable, le ou la destinataire décide, dans le cadre de la loi et d'entente avec le Rectorat et – dans la mesure du possible – avec les donateurs ou donatrices, de l'affectation du solde, qui doit servir les intérêts de l'Université.

⁶ Les détails sont réglés dans des directives du Rectorat.

Art. 49 Propriété intellectuelle

¹ Les inventions faites par les collaborateurs ou collaboratrices de l'Université dans le cadre de recherches effectuées à l'Université appartiennent à celle-ci; demeurent réservées des obligations contractuelles contraires. Les dispositions y relatives de la loi sur l'Université s'appliquent.

² Les collaborateurs ou collaboratrices de l'Université qui, lors de la création d'œuvres protégées par le droit d'auteur et sur lesquelles ils détiennent un tel droit, ont utilisé l'infrastructure ou le personnel de l'Université et ont perçu grâce à leurs œuvres des revenus significatifs doivent verser une redevance.

³ Les détails peuvent être réglés dans des directives du Rectorat.

² Sie beachten dabei die Grundsätze dieser Statuten und gewährleisten insbesondere die Freiheit der Lehre und Forschung (Art. 7).

³ Unterstützungsleistungen von öffentlich-rechtlichen Institutionen, Personen des Privatrechts, Organisationen oder Unternehmen, die der Glaubwürdigkeit oder dem Ansehen der Universität abträglich sein könnten, sind unzulässig.

⁴ Zuwendungen an eigene Fonds der Universität, der Fakultäten, Abteilungen, Departemente oder Institute werden unter deren Verantwortung vom Finanzdienst der Universität verwaltet. Ausnahmsweise kann das Rektorat die Kompetenz zur Verwaltung der Zuwendungen an die Fakultäten, die Abteilungen, die Departemente oder die Institute delegieren.

⁵ Im Falle einer zweckgebundenen Zuwendung, deren Zweck erreicht ist oder sich nicht mehr erreichen lässt, bestimmt der oder die Begünstigte im Rahmen des Gesetzes und im Einvernehmen mit dem Rektorat und – soweit möglich – den Donatoren und Donatorinnen über die weitere Verwendung, die den Interessen der Universität dienen muss.

⁶ Die Einzelheiten werden in Richtlinien des Rektorats festgelegt.

Art. 49 Geistiges Eigentum

¹ Erfindungen von Universitätsmitarbeitern und Universitätsmitarbeiterinnen, die im Rahmen der von der Universität ermöglichten Forschung gemacht werden, gehören der Universität; abweichende vertragliche Vereinbarungen bleiben vorbehalten. Es gelten die diesbezüglichen im Gesetz über die Universität verankerten Bestimmungen.

² Haben Universitätsmitarbeiter und Universitätsmitarbeiterinnen bei der Schaffung von urheberrechtlich geschützten Werken, an denen ihnen ein Urheberrecht zusteht, die Infrastruktur oder das Personal der Universität beansprucht und werden aus der Nutzung dieser Werke erhebliche Gewinne erzielt, müssen sie der Universität eine Gebühr bezahlen.

³ Die Einzelheiten können in Richtlinien des Rektorats festgelegt werden.

⁴ Ces directives peuvent également prévoir que les collaborateurs ou collaboratrices de l'Université qui participent à la création d'une œuvre protégée par le droit d'auteur ont droit à une participation adéquate aux revenus nets correspondants.

Section 2

Les organes centraux

A. Le Sénat

Art. 50 Election des représentants ou représentantes des professeur-e-s

¹ Les représentants ou représentantes des professeur-e-s au Sénat sont élus pour quatre ans par l'assemblée générale du corps des professeur-e-s.

² Pour le reste, les modalités de l'élection sont fixées par les statuts du corps des professeur-e-s.

Art. 51 Election du membre représentant les collaborateurs et collaboratrices scientifiques

¹ Le représentant ou la représentante des collaborateurs et collaboratrices scientifiques au Sénat est élu-e pour deux ans par l'assemblée générale du corps des collaborateurs et collaboratrices scientifiques.

² Pour le reste, les modalités de l'élection sont fixées par les statuts du corps des collaborateurs et collaboratrices scientifiques.

Art. 52 Election du membre représentant des étudiants et étudiantes

¹ Le représentant ou la représentante des étudiants et étudiantes au Sénat est élu-e pour deux ans par le conseil des étudiants et étudiantes du corps des étudiants et des étudiantes ainsi que des auditeurs et auditrices.

² Pour le reste, les modalités de l'élection sont fixées par les statuts du corps des étudiants et étudiantes ainsi que des auditeurs et auditrices.

⁴ Diese Richtlinien können auch vorsehen, dass die an der Schaffung eines urheberrechtlich geschützten Werks beteiligten Universitätsmitarbeiter und Universitätsmitarbeiterinnen angemessen an den entsprechenden Nettoeinnahmen beteiligt werden.

2. Abschnitt

Die zentralen Organe

A. Der Senat

Art. 50 Wahl der Vertreter oder der Vertreterinnen der Professoren oder Professorinnen

¹ Die Vertreter oder Vertreterinnen der Professoren und Professorinnen im Senat werden von der Generalversammlung der Körperschaft der Professoren und Professorinnen für vier Jahre gewählt.

² Im Übrigen werden die Wahlmodalitäten in den Statuten der Körperschaft der Professoren und Professorinnen festgelegt.

Art. 51 Wahl des Vertreters oder der Vertreterin der wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen

¹ Der Vertreter oder die Vertreterin der wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen im Senat wird von der Generalversammlung der Körperschaft der wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen für zwei Jahre gewählt.

² Im Übrigen werden die Wahlmodalitäten in den Statuten der Körperschaft der wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen festgelegt.

Art. 52 Wahl des Vertreters oder der Vertreterin der Studierenden

¹ Der Vertreter oder die Vertreterin der Studierenden im Senat wird für zwei Jahre vom Studierendenrat der Körperschaft der Studierenden sowie der Hörer und Hörerinnen gewählt.

² Im Übrigen werden die Wahlmodalitäten in den Statuten der Körperschaft der Studierenden sowie der Hörer und Hörerinnen festgelegt.

Art. 53 Election du membre représentant le personnel administratif et technique

¹ Le représentant ou la représentante du personnel administratif et technique au Sénat est élu-e pour quatre ans par l'assemblée générale du corps du personnel administratif et technique.

² Pour le reste, les modalités de l'élection sont fixées par les statuts du corps du personnel administratif et technique.

Art. 54 Convocation

¹ Le président ou la présidente convoque le Sénat au moins deux fois par semestre.

² Il ou elle est en outre tenu-e de le convoquer lorsque trois sénateurs ou sénatrices le requièrent en indiquant les objets à traiter.

Art. 55 Personnes invitées

¹ Lorsque le Sénat délibère sur une affaire qui concerne spécialement une faculté, le doyen ou la doyenne peut être invité-e à la séance pour y participer avec voix consultative. Le doyen ou la doyenne peut se faire assister par un ou une collègue ou, en cas de besoin, se faire représenter.

² Le président ou la présidente peut, à la demande du Sénat ou de son propre gré, inviter d'autres personnes.

Art. 56 Votes

¹ Les votes se font à main levée. Chaque membre présent peut exiger un vote à bulletin secret.

² Les décisions sont prises à la majorité des suffrages; en cas d'égalité, le président ou la présidente tranche.

³ Les abstentions ou les bulletins blancs ne comptent pas.

Art. 53 Wahl des Vertreters oder der Vertreterin des administrativen und technischen Personals

¹ Der Vertreter oder die Vertreterin des administrativen und technischen Personals im Senat wird für vier Jahre von der Generalversammlung der Körperschaft des administrativen und technischen Personals gewählt.

² Im Übrigen werden die Wahlmodalitäten in den Statuten der Körperschaft des administrativen und technischen Personals festgelegt.

Art. 54 Einberufung

¹ Der Präsident oder die Präsidentin beruft den Senat mindestens zweimal im Semester ein.

² Er oder sie ist zudem zur Einberufung verpflichtet, wenn drei Senatoren oder Senatorinnen unter Angabe der zu behandelnden Geschäfte dies verlangen.

Art. 55 Eingeladene Personen

¹ Hat der Senat eine Angelegenheit zu behandeln, die eine Fakultät besonders betrifft, kann der Dekan oder die Dekanin zur Teilnahme mit beratender Stimme eingeladen werden. Der Dekan oder die Dekanin kann einen Kollegen oder eine Kollegin beiziehen oder im Bedarfsfall einen Vertreter oder eine Vertreterin entsenden.

² Der Präsident oder die Präsidentin kann auf Antrag des Senats oder von sich aus andere Personen einladen.

Art. 56 Abstimmungen

¹ Die Abstimmungen erfolgen offen. Jedes anwesende Mitglied kann eine geheime Abstimmung verlangen.

² Die Beschlüsse werden durch die Mehrheit der Stimmen gefasst; bei Stimmengleichheit entscheidet der Präsident oder die Präsidentin.

³ Enthaltungen oder leere Stimmzettel zählen nicht.

Art. 57 Elections

¹ Les élections ont lieu au scrutin secret, à moins que le Sénat n'en décide autrement.

² Chaque fonction à repourvoir fait l'objet d'un scrutin distinct, à moins que le Sénat ne décide de recourir au scrutin de liste.

³ Les abstentions ou les bulletins blancs ne comptent pas.

⁴ La majorité absolue est nécessaire; cependant, au troisième tour de scrutin, la majorité relative suffit.

Art. 58 Tâches

¹ Le Sénat accomplit les tâches qui lui sont attribuées par la loi.

² Dans le cadre de la ratification des statuts des unités d'enseignement et de recherche et des corps universitaires (art. 33 al. 1 let. c ch. 2 de la loi du 19 novembre 1997 sur l'Université), le Sénat peut procéder à des modifications mineures d'ordre rédactionnel ou linguistique. Les instances d'adoption ou d'approbation peuvent s'opposer à ces modifications dans un délai de vingt jours en s'adressant au président ou à la présidente du Sénat. Le cas échéant, l'acte normatif n'est pas réputé approuvé et est renvoyé à l'instance d'adoption. Dans le cas contraire, les modifications entrent en vigueur avec l'acte normatif.

Art. 59 Distinctions honorifiques

¹ Sur la proposition de trois de ses membres, le Sénat peut octroyer le titre de sénateur ou sénatrice honoraire.

² Il peut également, sur la proposition du Rectorat ou de dix membres au moins du corps professoral, octroyer le titre de membre d'honneur de l'Université.

³ L'octroi de ces titres requiert la majorité des deux tiers des membres.

Art. 60 Procès-verbal

¹ Il est tenu un procès-verbal de chaque séance.

Art. 57 Wahlen

¹ Die Wahlen erfolgen, falls der Senat nicht anders entscheidet, durch geheime Stimmabgabe.

² Die Einzelwahl ist die Regel; der Senat kann jedoch die Listenwahl beschliessen.

³ Enthaltungen oder leere Stimmzettel zählen nicht.

⁴ Die absolute Stimmenmehrheit ist erforderlich; im dritten Wahlgang genügt jedoch das relative Mehr.

Art. 58 Aufgaben

¹ Der Senat erfüllt die ihm vom Gesetz übertragenen Aufgaben.

² Im Rahmen der Genehmigung der Statuten der Lehr- und Forschungseinheiten und der universitären Körperschaften (Art. 33 Abs. 1 Bst. c Ziff. 2 des Gesetzes vom 19. November 1997 über die Universität) kann der Senat geringfügige redaktionelle oder sprachliche Änderungen beschliessen. Die Erlass- und Genehmigungsinstanzen können diesen Änderungen innert zwanzig Tagen zuhanden des Senatspräsidenten oder der Senatspräsidentin widersprechen. In diesem Fall gilt der Erlass als nicht genehmigt und an die Erlassinstanz zurückgewiesen. Andernfalls treten die Änderungen zusammen mit dem genehmigten Erlass in Kraft.

Art. 59 Auszeichnungen

¹ Der Senat kann auf Vorschlag von drei seiner Mitglieder den Titel eines Ehrensenators oder einer Ehrensenatorin verleihen.

² Er kann auch, auf Vorschlag des Rektorats oder von mindestens zehn Mitgliedern der Professorenschaft, den Titel eines Ehrenmitglieds der Universität verleihen.

³ Die Verleihung dieser Titel bedarf der Zweidrittelmehrheit der Mitglieder.

Art. 60 Protokoll

¹ Über jede Sitzung wird ein Protokoll geführt.

² Le procès-verbal est signé par son auteur-e.

Art. 61 Règlement du Sénat

Pour le reste, le Sénat se constitue lui-même et se dote d'un règlement, sous réserve des dispositions des articles 107 à 113.

B. Le Rectorat

1. Composition, durée de fonction et attributions

Art. 62 Composition

¹ Le Rectorat comprend le recteur ou la rectrice ainsi qu'un vice-recteur ou une vice-rectrice issu-e de chacune des facultés à laquelle le recteur ou la rectrice n'appartient pas.

² Le directeur académique ou la directrice académique, le directeur administratif ou la directrice administrative ainsi que le ou la secrétaire général-e assistent aux séances avec voix consultative. Le directeur IT (technologie de l'information) ou la directrice IT est impliqué-e de manière adéquate dans les délibérations sur des affaires qui concernent l'IT, l'organisation de l'Université, sa gestion et l'offre de prestations de service.

³ Le Rectorat règle son organisation et son fonctionnement.

Art. 63 Election et entrée en fonction

¹ Le recteur ou la rectrice est élu-e neuf mois avant l'expiration du mandat du recteur ou de la rectrice en charge, et entre en fonction le 1^{er} février.

² La période de fonction des vice-recteurs ou vice-rectrices coïncide avec celle du recteur ou de la rectrice.

³ A l'échéance régulière de leur mandat, les membres du Rectorat ont droit à un congé scientifique rétribué; les modalités sont fixées dans un règlement du Sénat.

² Das Protokoll wird vom Protokollführer oder von der Protokollführerin unterzeichnet.

Art. 61 Reglement des Senats

Im Übrigen konstituiert sich der Senat selbst und nimmt, unter Vorbehalt der Artikel 107-113, ein Reglement an.

B. Das Rektorat

1. Zusammensetzung, Amtsdauer und Aufgaben

Art. 62 Zusammensetzung

¹ Dem Rektorat gehören der Rektor oder die Rektorin an sowie ein Vizerektor oder eine Vizerektorin von jeder Fakultät, welcher der Rektor oder die Rektorin nicht angehört.

² Der Akademische Direktor oder die Akademische Direktorin, der Administrative Direktor oder die Administrative Direktorin sowie der Generalsekretär oder die Generalsekretärin nehmen mit beratender Stimme an den Sitzungen teil. Der Direktor IT (Informationstechnologie) oder die Direktorin IT wird in angemessener Weise in die Beratung von Angelegenheiten miteinbezogen, welche die IT, die Organisation der Universität, ihre Steuerung und die Erbringung von Dienstleistungen betreffen.

³ Das Rektorat regelt seine Organisation und seine Arbeitsweise.

Art. 63 Wahl und Amtsantritt

¹ Der Rektor oder die Rektorin wird neun Monate vor Ablauf der Amtszeit des amtierenden Rektors oder der amtierenden Rektorin gewählt und tritt sein oder ihr Amt am 1. Februar an.

² Die Amtszeit der Vizerektoren oder der Vizerektorinnen deckt sich mit derjenigen des Rektors oder der Rektorin.

³ Nach ordentlichem Ablauf ihrer Amtszeit haben die Mitglieder des Rektorats Anspruch auf bezahlten Studienurlaub; die Modalitäten sind in einem Reglement des Senats geregelt.

Art. 64 Attributions complémentaires

¹ En sus des attributions qui lui sont conférées de manière explicite par la loi, le Rectorat:

- a) adopte les règlements et directives, à condition que ceux-ci soient nécessaires à l'accomplissement de ses tâches et qu'ils ne soient pas de la compétence d'un autre organe de l'Université;
- b) exerce les compétences attribuées à l'Université par la législation sur le personnel de l'Etat et d'autres dispositions y relatives, avec pouvoir de délégation écrite;
- c) met en œuvre la convention d'objectifs entre l'Université et l'Etat;
- d) conclut des conventions de prestations avec les facultés;
- e) exerce la surveillance sur toutes les entités d'organisation de l'Université dans le cadre de la législation sur l'Université;
- f) crée, modifie et supprime des postes dans le cadre de la législation en vigueur et en tenant compte de la convention entre les autorités ecclésiastiques et l'Etat, à condition que des postes dans la Faculté de théologie soient touchés;
- g) gère l'organisation de l'Université, à condition que la législation ne prévoie pas d'autres compétences;
- h) conclut des conventions et des contrats avec des tiers après consultation des unités d'organisation concernées, ou délègue ces compétences;
- i) convoque la conférence des doyens et doyennes;
- j) établit le rapport annuel de l'Université;
- k) organise le Dies academicus;
- l) organise les archives de l'Université;
- m) règle les compétences décisionnelles et le droit de signature.

Art. 64 Zusätzliche Aufgaben

¹ Zusätzlich zu den ihm vom Gesetz ausdrücklich übertragenen Aufgaben obliegt dem Rektorat:

- a) der Erlass von Reglementen und Richtlinien, soweit diese zur Erfüllung seiner Aufgaben erforderlich sind und nicht in die Zuständigkeit eines anderen Organs der Universität fallen;
- b) die Wahrnehmung der Aufgaben, die der Universität durch die Gesetzgebung über das Staatspersonal und weitere diesbezügliche Vorschriften zugeschrieben werden; es kann diese schriftlich abtreten;
- c) die Umsetzung der Zielvereinbarung zwischen der Universität und dem Staat;
- d) der Abschluss von Leistungsvereinbarungen mit den Fakultäten;
- e) die Aufsicht über alle Organisationseinheiten der Universität im Rahmen der Universitätsgesetzgebung;
- f) die Schaffung, Veränderung und Aufhebung von Stellen im Rahmen der geltenden Gesetzgebung und unter Beachtung des Abkommens zwischen den kirchlichen Behörden und dem Staat, soweit Stellen in der Theologischen Fakultät betroffen sind;
- g) die Organisation der Universität, soweit die Gesetzgebung keine anderen Zuständigkeiten vorsieht;
- h) der Abschluss von Vereinbarungen und Verträgen mit Dritten nach Konsultation der betroffenen Organisationseinheiten oder die Delegation dieser Kompetenz;
- i) die Einberufung der Konferenz der Dekane und Dekaninnen;
- j) die Erstellung des Jahresberichts der Universität;
- k) die Organisation des Dies academicus;
- l) die Organisation des Universitätsarchivs;
- m) die Regelung der Verfügungskompetenzen und der Zeichnungsberechtigung.

² Le Rectorat tranche les conflits entre les facultés et, sous réserve de l'article 92 al. 1, ceux au sein des facultés.

³ Dans les six mois qui suivent son entrée en fonction, le Rectorat présente son programme d'activité au Sénat.

⁴ Il soutient et surveille les organismes dans les domaines culturel et social qui résultent d'initiatives prises au sein de la communauté universitaire, s'il les a reconnus par l'adoption ou la ratification de leurs statuts et règlements.

⁵ Dans le cadre de l'approbation selon l'article 35 al. 1 let. c ch. 2 et 3 de la loi du 19 novembre 1997 sur l'Université, le Rectorat peut procéder à des modifications mineures d'ordre rédactionnel ou linguistique. Les instances d'adoption peuvent s'opposer à ces modifications dans un délai de vingt jours en s'adressant au recteur ou à la rectrice. Le cas échéant, l'acte normatif n'est pas réputé approuvé et est renvoyé à l'instance d'adoption. Dans le cas contraire, les modifications entrent en vigueur avec l'acte normatif.

2. Le recteur ou la rectrice

Art. 65 Attributions et compétences complémentaires

En sus des attributions qui lui sont conférées par la loi ou les présents statuts, le recteur ou la rectrice:

- a) mène les négociations d'engagement avec les candidats et candidates aux postes de professeur-e-s; le recteur ou la rectrice peut déléguer cette tâche, au cas par cas, à des vice-recteurs ou vice-rectrices;
- b) édicte des directives pour garantir le bon fonctionnement de l'Université, dans la mesure où cette compétence n'est pas attribuée au Rectorat;
- c) prend les mesures disciplinaires dans le cadre de la législation sur le personnel de l'Etat et celle sur l'Université.

² Das Rektorat entscheidet bei Konflikten zwischen Fakultäten sowie vorbehaltlich des Artikels 92 Abs. 1 innerhalb der Fakultäten.

³ Das Rektorat legt dem Senat innert sechs Monaten nach Amtsantritt sein Tätigkeitsprogramm vor.

⁴ Es unterstützt und beaufsichtigt die von Mitgliedern der Universitätsgemeinschaft im kulturellen oder sozialen Bereich geschaffenen Einrichtungen, sofern es diese durch Erlass oder Genehmigung ihrer Statuten und Reglemente anerkannt hat.

⁵ Im Rahmen der Genehmigung nach Artikel 35 Abs. 1 Bst. c Ziff. 2 und 3 des Gesetzes vom 19. November 1997 über die Universität kann das Rektorat geringfügige redaktionelle und sprachliche Änderungen beschliessen. Die Erlassinstanzen können diesen Änderungen innert zwanzig Tagen zuhänden des Rektors oder der Rektorin widersprechen. In diesem Fall gilt der Erlass als nicht genehmigt und an die Erlassinstanz zurückgewiesen. Andernfalls treten die Änderungen zusammen mit dem genehmigten Erlass in Kraft.

2. Der Rektor oder die Rektorin

Art. 65 Weitere Aufgaben und Zuständigkeiten

Zusätzlich zu den ihm oder ihr vom Gesetz und diesen Statuten übertragenen Aufgaben und Zuständigkeiten obliegt dem Rektor oder der Rektorin:

- a) die Führung der Anstellungsverhandlungen mit den Kandidaten und Kandidatinnen für Professuren; der Rektor oder die Rektorin kann diese Aufgabe fallweise an Vizerektoren oder Vizerektorinnen delegieren;
- b) der Erlass von Weisungen zwecks Sicherstellung eines guten Betriebs der Universität, soweit die Richtlinienkompetenz nicht in die Zuständigkeit des Rektorats fällt;
- c) der Beschluss von Disziplinarmaßnahmen im Rahmen der Gesetzgebung über das Staatspersonal und die Universität.

3. L'administration centrale

Art. 66 Gouvernance et structure

¹ Le recteur ou la rectrice dirige l'administration centrale de l'Université.

² L'administration centrale est organisée en directions et dispose d'un secrétariat général. Les services et autres unités organisationnelles de l'administration centrale sont rattachés à une direction, au secrétariat général ou à un membre du Rectorat.

³ Le Rectorat fixe en détail la structure de l'administration centrale.

Art. 67 Principes de l'administration

¹ Le recteur ou la rectrice, les directeurs ou les directrices, les vice-recteurs ou les vice-rectrices et le ou la secrétaire général-e fixent les objectifs à l'attention de l'administration centrale et de ses unités et définissent les priorités.

² Ils évaluent les prestations et contrôlent périodiquement les objectifs qu'ils ont fixés.

³ Ils veillent à une sélection soigneuse des collaborateurs et collaboratrices et à leur formation continue.

C. L'Assemblée plénière

Art. 68 Convocation

¹ L'Assemblée plénière est présidée par le président ou la présidente du corps des professeur-e-s.

² Quinze mois avant l'expiration du mandat du recteur ou de la rectrice ou, en cas d'urgence dans les plus brefs délais, le président ou la présidente de l'Assemblée plénière fixe la date de celle-ci et invite les corps universitaires à désigner leurs représentants et représentantes.

3. Die zentrale Verwaltung

Art. 66 Leitung und Aufbau

¹ Der Rektor oder die Rektorin leitet die zentrale Verwaltung der Universität.

² Die zentrale Verwaltung gliedert sich organisatorisch in Direktionen und verfügt über ein Generalsekretariat. Die Dienststellen und weiteren Organisationseinheiten der zentralen Verwaltung sind einer Direktion, dem Generalsekretariat oder einem Mitglied des Rektorats zugeordnet.

³ Das Rektorat regelt im Einzelnen den Aufbau der zentralen Verwaltung.

Art. 67 Grundsätze der Verwaltungsführung

¹ Der Rektor oder die Rektorin, die Direktoren oder Direktorinnen, die Vize-rektoren oder Vizerektorinnen und der Generalsekretär oder die Generalsekretärin geben der zentralen Verwaltung und ihren Einheiten die Ziele vor und setzen Prioritäten.

² Sie beurteilen die Leistungen und überprüfen periodisch die von ihnen gesetzten Ziele.

³ Sie achten auf eine sorgfältige Auswahl und die Weiterbildung der Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen.

C. Die Plenarversammlung

Art. 68 Einberufung

¹ Die Plenarversammlung wird vom Präsidenten oder von der Präsidentin der Körperschaft der Professoren und Professorinnen présidiert.

² Fünfzehn Monate vor Ablauf der Amtszeit des Rektors oder der Rektorin, oder in Dringlichkeitsfällen kurzfristig, legt der Präsident oder die Präsidentin der Plenarversammlung das Datum fest und lädt die Körperschaften ein, ihre Vertreter und Vertreterinnen zu bezeichnen.

³ Ces représentants et représentantes sont désignés par les assemblées générales des corps concernés; les représentants et représentantes des étudiants et étudiantes sont désignés par le conseil des étudiants et étudiantes.

Art. 69 Préparation

Le président ou la présidente de l'Assemblée plénière prépare l'élection du recteur ou de la rectrice. A cet effet, il ou elle lance notamment un appel à propositions et procède à des consultations.

Art. 70 Majorité

¹ Le candidat ou la candidate qui recueille la majorité absolue des suffrages est proposé-e au Sénat.

² Après le troisième tour de scrutin, seuls les trois candidats et candidates ayant obtenu le plus grand nombre de suffrages sont éligibles.

³ Si, après cinq tours de scrutin, personne n'obtient la majorité nécessaire, les noms et les résultats des candidats et candidates restants sont communiqués au Sénat.

D. Les commissions universitaires

Art. 71 Constitution

¹ Le Sénat et le Rectorat peuvent constituer des commissions permanentes ou temporaires.

² Ils dotent leurs commissions permanentes d'un règlement.

Art. 72 Composition

¹ Le corps des professeur-e-s, le corps des collaborateurs et collaboratrices scientifiques et le corps des étudiants et étudiantes ainsi que des auditeurs et auditrices ont le droit d'être représentés avec voix délibérative dans chaque commission universitaire. Il en va de même pour le corps du personnel administratif et technique pour les commissions traitant de questions qui le concernent.

³ Diese Vertreter und Vertreterinnen werden von den Generalversammlungen der betroffenen Körperschaften gewählt; die Vertreter und Vertreterinnen der Studierenden werden vom Studierendenrat gewählt.

Art. 69 Vorbereitung

Der Präsident oder die Präsidentin der Plenarversammlung bereitet die Wahl des Rektors oder der Rektorin vor. Hierzu fordert er oder sie namentlich zur Eingabe von Vorschlägen auf und führt Beratungen durch.

Art. 70 Mehrheit

¹ Der Kandidat oder die Kandidatin, der oder die die absolute Mehrheit der Stimmen auf sich vereinigt, wird dem Senat vorgeschlagen.

² Nach dem dritten Wahlgang sind nur noch die drei Kandidaten und Kandidatinnen wählbar, die am meisten Stimmen erhalten haben.

³ Wenn nach fünf Wahlgängen niemand die erforderliche Mehrheit vereinigt, werden dem Senat Namen und Ergebnisse der verbliebenen Kandidaten und Kandidatinnen mitgeteilt.

D. Die Universitätskommissionen

Art. 71 Einsetzung

¹ Der Senat und das Rektorat können ständige oder befristete Kommissionen einsetzen.

² Sie statten die ständigen Kommissionen mit einem Reglement aus.

Art. 72 Zusammensetzung

¹ Die Körperschaft der Professoren und Professorinnen, die Körperschaft der wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen und die Körperschaft der Studierenden sowie der Hörer und Hörerinnen sind zur Vertretung mit beschliessender Stimme in den Universitätskommissionen berechtigt. Dies gilt auch für die Teilnahme des administrativen und technischen Personals in Kommissionen,

² Pour la participation des étudiants et étudiantes et des auditeurs et auditrices ainsi que celle des collaborateurs et collaboratrices scientifiques aux commissions qui accordent des moyens sur la base d'évaluations scientifiques, les dispositions contraires concernant des instruments de promotion spécifiques demeurent réservées.

³ Les membres des commissions universitaires sont proposés par le corps qu'ils représentent, selon des modalités fixées par les statuts de ce corps. Ils sont désignés par l'organe dont relève la commission.

⁴ Des membres suppléants peuvent être désignés.

Art. 73. Durée du mandat dans les commissions permanentes

¹ Les représentants ou représentantes du corps des professeur-e-s, du corps des collaborateurs et collaboratrices scientifiques et du corps du personnel administratif et technique sont élus pour quatre ans.

² Les représentants ou représentantes du corps des étudiants et étudiantes ainsi que des auditeurs et auditrices sont élus pour deux ans.

³ Un membre qui a siégé pendant deux périodes entières consécutives ne peut être désigné pour la période suivante.

⁴ Les prescriptions spéciales exigées par la nature particulière des tâches de certaines commissions sont réservées.

Art. 74 Commission de recours interne de l'Université

¹ L'Université se dote d'une commission de recours interne. Celle-ci statue sur les recours conformément à l'article 121. Les compétences de la Commission de recours de l'Université selon les articles 47b et suivants de la loi du 19 novembre 1997 sur l'Université restent réservées.

welche diese Körperschaft betreffende Angelegenheiten behandeln.

² Die Beteiligung der Studierenden und der Hörer und Hörerinnen sowie der wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen an Kommissionen, denen die Zusprechung von Mitteln aufgrund wissenschaftlicher Bewertungen obliegt, steht unter dem Vorbehalt abweichender Bestimmungen in Bezug auf spezifische Förderinstrumente.

³ Die Mitglieder der Universitätskommissionen werden von der Körperschaft, die sie zu vertreten haben, gemäss den in den Statuten der jeweiligen Körperschaft vorgesehenen Verfahren vorgeschlagen. Bestimmt werden sie von dem Organ, dem die Kommission zugeordnet ist.

⁴ Es können Stellvertreter oder Stellvertreterinnen ernannt werden.

Art. 73. Amtsdauer der Mitglieder ständiger Universitätskommissionen

¹ Die Vertreter oder Vertreterinnen der Körperschaft der Professoren und Professorinnen, der Körperschaft der wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen und der Körperschaft des administrativen und technischen Personals werden auf vier Jahre gewählt.

² Die Vertreter oder Vertreterinnen der Körperschaft der Studierenden sowie der Hörer und Hörerinnen werden auf zwei Jahre gewählt.

³ Wer während zweier vollständiger aufeinanderfolgender Perioden Mitglied war, kann nicht für die nächste Periode gewählt werden.

⁴ Verlangen besondere Aufgaben einzelner Kommissionen den Erlass spezieller Vorschriften, so bleiben diese vorbehalten.

Art. 74 Universitätsinterne Rekurskommission

¹ Die Universität verfügt über eine interne Rekurskommission. Diese entscheidet über die Beschwerden gemäss Artikel 121. Die Zuständigkeiten der Rekurskommission der Universität gemäss den Artikeln 47b ff. des Gesetzes vom 19. November 1997 über die Universität bleiben vorbehalten.

² La composition de la Commission de recours interne de l'Université est régie par l'article 72.

³ Seuls les représentants et représentantes du corps des professeur-e-s décident sur les recours contre des décisions portant sur l'appréciation du contenu des examens ou d'autres évaluations de capacités. Ils décident également sur les autres griefs soulevés dans le même mémoire de recours.

⁴ L'organisation, la durée du mandat et la procédure sont régies par un règlement du Sénat.

E. La conférence des doyens et doyennes

Art. 75 Convocation

Le recteur ou la rectrice invite au moins une fois par semestre les doyens et doyennes des facultés à une conférence commune avec les membres du Rectorat.

Art. 76 Attributions

¹ La conférence des doyens et doyennes traite des thèmes importants concernant la stratégie et le développement de l'Université en vue de la prise de décision par les organes compétents de l'Université.

² Le recteur ou la rectrice transmet aux doyens et doyennes, au plus tard dix jours ouvrables avant la date de la conférence, une proposition d'ordre du jour. Les doyens et doyennes ont le droit de proposer des sujets pour l'ordre du jour.

Section 3 Les facultés

A. Généralités

Art. 77 Mission

Les facultés sont responsables de l'enseignement et de la recherche. Elles veillent à la relève scientifique et contribuent à la formation continue de niveau universitaire.

² Die Zusammensetzung der universitäts-internen Rekurskommission richtet sich nach Artikel 72.

³ Über Beschwerden gegen Entscheide über die inhaltliche Bewertung von Prüfungen und andere Fähigkeitsbewertungen entscheiden ausschliesslich die Vertreter und Vertreterinnen der Körperschaft der Professoren und Professorinnen. Diese entscheiden auch über weitere Rügen, falls diese in derselben Beschwerdeschrift erhoben werden.

⁴ Die Organisation, die Amtsdauer und das Verfahren richten sich nach einem vom Senat erlassenen Reglement.

E. Die Konferenz der Dekane und Dekaninnen

Art. 75 Einberufung

Mindestens einmal im Semester lädt der Rektor oder die Rektorin die Dekane oder Dekaninnen der Fakultäten zu einer gemeinsamen Konferenz mit den Mitgliedern des Rektorats ein.

Art. 76 Aufgaben

¹ In der Konferenz der Dekane und Dekaninnen werden zur Vorbereitung der Beschlüsse der zuständigen Organe der Universität wichtige Themen zu Strategie und Entwicklung der Universität diskutiert.

² Der Rektor oder die Rektorin stellt den Dekanen und Dekaninnen spätestens zehn Arbeitstage vor dem Termin der Konferenz den Vorschlag einer Traktandenliste zu. Die Dekane und Dekaninnen sind berechtigt, Traktanden vorzuschlagen.

3. Abschnitt Die Fakultäten

A. Allgemeines

Art. 77 Auftrag

Die Fakultäten sind verantwortlich für Lehre und Forschung. Sie sorgen für den wissenschaftlichen Nachwuchs und tragen zur Weiterbildung auf universitärem Niveau bei.

Art. 78 Statuts

¹ Les facultés s'organisent selon les statuts qu'elles se donnent.

² Les statuts des unités d'enseignement et de recherche, notamment des facultés, des sections, des départements et des instituts, sont approuvés par le Rectorat et ratifiés par le Sénat.

Art. 79 Composition

¹ Appartiennent à une faculté:

- a) les membres du corps professoral qui y sont rattachés;
- b) les chargé-e-s de cours qui y sont rattachés;
- c) les collaborateurs et les collaboratrices scientifiques qui y sont rattachés;
- d) les étudiants et étudiantes qui y sont inscrits;
- e) le personnel administratif et technique qui y est rattaché.

² Les étudiants et étudiantes et les auditeurs ou auditrices qui suivent des cours dans plusieurs facultés appartiennent à la faculté de leur voie d'études principale.

³ Les autres membres de la communauté universitaire liés à plusieurs facultés appartiennent à la faculté dans laquelle ils exercent leur activité principale; celle-ci est présumée correspondre à leur rattachement budgétaire. Au besoin, le Rectorat tranche.

⁴ Toutefois, un membre du corps professoral d'une faculté peut également exercer ses droits et devoirs dans une autre faculté, par décision du Conseil de celle-ci.

Art. 80 Organes

¹ Les organes d'une faculté sont:

- a) le Conseil de faculté;
- b) le doyen ou la doyenne;
- c) le Conseil décanal;
- d) les autres organes prévus par les statuts de la faculté.

Art. 78 Statuten

¹ Die Fakultäten organisieren sich nach Massgabe ihrer Statuten.

² Die Statuten der Lehr- und Forschungseinheiten, namentlich der Fakultäten, der Abteilungen, der Departemente und der Institute, werden vom Rectorat und vom Senat genehmigt.

Art. 79 Zusammensetzung

¹ Angehörige einer Fakultät sind:

- a) die ihr zugeordneten Mitglieder der Professorenschaft;
- b) die ihr zugeordneten Lehrbeauftragten;
- c) die ihr zugeordneten wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen;
- d) die an dieser eingeschriebenen Studierenden;
- e) das ihr zugeordnete administrative und technische Personal.

² Die Studierenden sowie die Hörer und Hörerinnen, die Vorlesungen an verschiedenen Fakultäten besuchen, gehören zur Fakultät ihres Hauptstudiengangs.

³ Die anderen Mitglieder der Universitätsgemeinschaft, die an verschiedenen Fakultäten tätig sind, gehören zu der Fakultät, in welcher sie ihre Haupttätigkeit ausüben. Dies ist in der Regel diejenige Fakultät, bei der die Stelle im Budget erscheint. Falls nötig, entscheidet das Rectorat.

⁴ Ein Mitglied der Professorenschaft einer Fakultät kann hingegen seine Rechte und Pflichten auch bei einer anderen Fakultät ausüben, sofern deren Fakultätsrat dies beschliesst.

Art. 80 Organe

¹ Die Organe einer Fakultät sind:

- a) der Fakultätsrat;
- b) der Dekan oder die Dekanin;
- c) der Dekanatsrat;
- d) die anderen von den Fakultätsstatuten vorgesehenen Organe.

² Les statuts de la faculté doivent prévoir qu'un organe ou une personne est spécialement chargé-e de s'occuper des domaines suivants: l'enseignement, la recherche, la formation continue, la relève, les relations internationales, le transfert de connaissances et de technologies et les bibliothèques. Une délégation de compétences aux sections et départements est possible.

Art. 81 Structure

¹ Pour l'exécution de leurs tâches ordinaires, les facultés s'organisent en sections et/ou en départements.

² Les facultés peuvent aussi mettre en place des centres de compétences interdisciplinaires durables en créant des instituts.

³ Un département ou un institut dépend en principe directement d'une ou de plusieurs facultés; les facultés peuvent mettre en place d'autres formes de collaboration.

⁴ Un ou plusieurs départements et/ou instituts peuvent en outre former des sections.

⁵ Les instituts peuvent être rattachés à la faculté même ou à une ou plusieurs sections ou à un ou plusieurs départements.

⁶ Des sections, des départements et des instituts relevant de plus de deux facultés peuvent, d'un point de vue administratif, dépendre du Rectorat.

Art. 82 Conventions de prestations et budgets

¹ Le Rectorat conclut avec les facultés des conventions de prestations sur la base de la convention d'objectifs conclue entre l'Université et l'Etat, de la planification pluriannuelle et de l'enveloppe budgétaire.

² A cette fin, le Rectorat tient compte des relations de partenariat avec les facultés et de leurs besoins pour garantir un enseignement et une recherche libres et de haute qualité.

² Die Fakultätsstatuten müssen vorsehen, dass ein Organ oder eine Person ausdrücklich beauftragt wird, sich um folgende Bereiche zu kümmern: Lehre, Forschung, Weiterbildung, Nachwuchsförderung, internationale Beziehungen, Wissens- und Technologietransfer und Bibliotheken. Eine Delegation der Zuständigkeiten an die Abteilungen und Departemente ist möglich.

Art. 81 Struktur

¹ Zur Wahrnehmung ihrer ordentlichen Aufgaben gliedern sich die Fakultäten in Abteilungen und/oder Departemente.

² Die Fakultäten können zudem durch die Bildung von Instituten dauerhafte interdisziplinäre Kompetenzzentren schaffen.

³ Ein Departement oder ein Institut ist grundsätzlich direkt einer oder mehreren Fakultäten unterstellt; die Fakultäten können andere Formen der Zusammenarbeit einrichten.

⁴ Ein oder mehrere Departemente und/oder Institute können darüber hinaus Abteilungen bilden.

⁵ Die Institute können direkt ihrer Fakultät, einer oder mehreren Abteilungen oder einem oder mehreren Departementen angegliedert werden.

⁶ Mehr als zwei Fakultäten zugeordnete Abteilungen, Departemente oder Institute können im administrativen Bereich dem Rectorat unterstellt sein.

Art. 82 Leistungsvereinbarungen und Budgets

¹ Das Rectorat schliesst mit den Fakultäten auf der Grundlage der Zielvereinbarung zwischen der Universität und dem Staat, der Mehrjahresplanung und des Globalbudgets Leistungsvereinbarungen ab.

² Das Rectorat trägt dabei dem partnerschaftlichen Verhältnis mit den Fakultäten und deren Bedürfnissen für die Gewährleistung einer freien und qualitativ hochstehenden Lehre und Forschung Rechnung.

³ La convention de prestations contient les objectifs à atteindre et les prestations à fournir, fixe le budget de la faculté nécessaire pour cela, définit les critères de réalisation des objectifs et règle le reporting.

Art. 83 Relations avec l'Etat et les organes centraux

¹ Les facultés communiquent avec les autorités de l'Etat par l'intermédiaire du Rectorat.

² Lorsque le Rectorat est appelé à donner son préavis et qu'il entend s'écarter de l'avis d'une faculté, il en informe le doyen ou la doyenne.

³ Dans les affaires qui sont de la compétence du Sénat ou du Rectorat et qui touchent spécialement une faculté, celle-ci est consultée et a le droit de faire des propositions.

Art. 84 Commissions

Les commissions permanentes ou temporaires des facultés, des sections, des départements et des instituts sont régies par l'article 72, applicable par analogie. L'article 89 est réservé.

B. Le Conseil de faculté

Art. 85 Composition

¹ Siègent au Conseil de faculté:

- a) les membres du corps professoral;
- b) les représentants et représentantes des collaborateurs et collaboratrices scientifiques;
- c) les représentants et représentantes des étudiants et étudiantes et auditeurs et auditrices;
- d) une personne représentant le personnel administratif et technique.

² Les statuts de la faculté peuvent prévoir que:

- a) les professeurs assistants et professeures assistantes ne siègent pas tous mais envoient des représentants ou représentantes;

³ Die Leistungsvereinbarung enthält die zu erreichenden Ziele und die zu erbringenden Leistungen, hält das dazu erforderliche Budget der Fakultät fest, bestimmt die Kriterien der Zielerreichung und regelt die Berichterstattung.

Art. 83 Beziehungen zum Staat und zu den zentralen Organen

¹ Mit den kantonalen Behörden verkehren die Fakultäten über das Rektorat.

² Falls das Rektorat in seiner Stellungnahme zu einer Eingabe der Fakultät von deren Meinung abweicht, informiert es den Dekan oder die Dekanin.

³ In Angelegenheiten, die in die Zuständigkeit des Senats oder des Rektorats fallen und eine Fakultät besonders betreffen, wird diese angehört und hat das Recht, Vorschläge zu unterbreiten.

Art. 84 Kommissionen

Auf die ständigen oder zeitlich befristeten Kommissionen der Fakultäten, der Abteilungen, der Departemente und der Institute findet Artikel 72 sinngemäss Anwendung. Artikel 89 bleibt vorbehalten.

B. Der Fakultätsrat

Art. 85 Zusammensetzung

¹ Der Fakultätsrat besteht aus:

- a) den Mitgliedern der Professorenschaft;
- b) den Vertretern und Vertreterinnen der wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen;
- c) den Vertretern und den Vertreterinnen der Studierenden und der Hörer und Hörerinnen;
- d) einem Vertreter oder einer Vertreterin des administrativen und technischen Personals.

² Die Statuten der Fakultäten können vorsehen, dass

- a) die Assistenzprofessoren und -professorinnen nicht in ihrer Gesamtheit Mitglieder des Fakultätsrates sind, sondern Vertreter oder Vertreterinnen entsenden;

- b) lorsqu'un corps est représenté au Conseil de faculté uniquement par des représentants ou représentantes, un régime de suppléance soit institué;
 - c) les professeur-e-s d'une section, d'un département ou d'un institut interfacultaire qui appartiennent à une autre faculté soient invités à assister aux séances pour les objets qui les concernent, avec voix délibérative;
 - d) les représentants et représentantes des chargé-e-s de cours et des privat-docents et privat-docentes soient invités à assister aux séances avec voix consultative;
 - e) des représentants et représentantes d'institutions partenaires externes soient invités à assister aux séances pour les objets qui les concernent, avec voix délibérative ou consultative.
- b) für Körperschaften, die nur mit Vertretern oder Vertreterinnen beim Fakultätsrat zugegen sind, ein Stellvertretungssystem eingerichtet wird;
 - c) die Professoren und Professorinnen eines oder einer interfakultären Abteilung, Departementes oder Instituts, die einer anderen Fakultät angehören, für die sie betreffenden Traktanden mit beschliessender Stimme in die Sitzungen eingeladen werden;
 - d) Vertreter und Vertreterinnen der Lehrbeauftragten sowie Privatdozenten und -dozentinnen eingeladen werden, mit beratender Stimme an den Sitzungen teilzunehmen;
 - e) Vertreter und Vertreterinnen externer Partnerinstitutionen eingeladen werden, für die sie betreffenden Traktanden mit beschliessender oder beratender Stimme an den Sitzungen teilzunehmen.

Art. 86 Convocation

¹ Le doyen ou la doyenne convoque le Conseil de faculté au moins deux fois par semestre.

² Il ou elle doit, en outre, le convoquer lorsque le quart au moins des membres de ce conseil le requiert en indiquant les objets à traiter.

Art. 87 Modalités de la participation

¹ Les représentants ou représentantes des collaborateurs et collaboratrices scientifiques ainsi que des étudiants et étudiantes et des auditeurs et auditrices participent aux séances avec voix délibérative; l'article 89 est réservé.

² Le nombre des représentants ou représentantes des collaborateurs et collaboratrices scientifiques, des étudiants et étudiantes et des auditeurs et auditrices est égal:

- a) au minimum, à la moitié du plus grand multiple de quatre compris dans le nombre des sièges du corps professoral;

Art. 86 Einberufung

¹ Der Dekan oder die Dekanin beruft den Fakultätsrat mindestens zweimal im Semester ein.

² Er oder sie ist zudem zur Einberufung des Fakultätsrats verpflichtet, wenn mindestens ein Viertel seiner Mitglieder dies unter Angabe der zu behandelnden Geschäfte verlangt.

Art. 87 Mitbestimmungsmodalitäten

¹ Die Vertreter oder Vertreterinnen der wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen sowie der Studierenden und Hörer und Hörerinnen nehmen mit beschliessender Stimme an den Sitzungen teil; Artikel 89 bleibt vorbehalten.

² Die Anzahl der Vertreter oder Vertreterinnen der wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen sowie der Studierenden und der Hörer und Hörerinnen entspricht:

- a) mindestens der Hälfte der grössten durch vier teilbaren Zahl, die in der Zahl der Sitze der Professorenschaft enthalten ist;

- b) au maximum, aux deux tiers du plus grand multiple de trois compris dans ce nombre.

³ Ce nombre est divisé par deux entre les deux groupes.

⁴ Le corps des collaborateurs et collaboratrices scientifiques veille à ce que les catégories de collaborateurs et collaboratrices scientifiques soient représentées de manière adéquate.

Art. 88 Compétences

¹ Le Conseil de faculté a les compétences et les tâches suivantes:

- a) arrêter les statuts de la faculté et les règlements valant pour l'ensemble de la faculté, notamment ceux qui régissent l'octroi des grades universitaires;
- b) décider des plans d'études et veiller à la qualité de l'enseignement et de la recherche;
- c) adopter, sous réserve des compétences du Sénat et du Rectorat, les documents définissant la politique générale de la faculté et les grandes lignes de son développement;
- d) adopter, sous réserve des compétences du Sénat et du Rectorat, les projets de budget;
- e) créer les sections, les départements et les instituts et décider de leurs statuts;
- f) élire le doyen ou la doyenne et les membres du Conseil décanal;
- g) proposer l'engagement des membres du corps professoral, des chargé-e-s de cours, des maîtres et maîtresses d'enseignement et de recherche, des maîtres-assistants et maîtresses-assistantes, des lecteurs et des lectrices ainsi que des bibliothécaires scientifiques;
- h) exercer les autres tâches et compétences qui lui sont attribuées par les statuts de la faculté;
- i) adopter les règlements et directives, à condition que ceux-ci soient nécessaires à l'accomplissement de ses tâches et qu'ils ne soient pas de la compétence d'un autre organe de l'Université.

- b) höchstens zwei Dritteln der grössten durch drei teilbaren Zahl, die in der Zahl der Sitze der Professorenschaft enthalten ist.

³ Die beiden Gruppen haben Anspruch auf je die Hälfte dieser Sitze.

⁴ Die Körperschaft der wissenschaftlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter achtet auf eine angemessene Vertretung der Kategorien wissenschaftlicher Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen.

Art. 88 Zuständigkeiten

¹ Der Fakultätsrat hat folgende Zuständigkeiten und Aufgaben:

- a) Entscheid über die Fakultätsstatuten und die für die gesamte Fakultät geltenden Reglemente, insbesondere über diejenigen, welche die Verleihung universitärer Grade regeln;
- b) Verabschiedung der Studienpläne und Überwachung der Qualität in Lehre und Forschung;
- c) Annahme, unter Vorbehalt der Zuständigkeiten des Senats und des Rektorats, der Dokumente, welche die allgemeine Politik und das Entwicklungskonzept der Fakultät festlegen;
- d) Annahme, unter Vorbehalt der Zuständigkeiten des Senats und des Rektorats, der Budgetentwürfe;
- e) Schaffung von Abteilungen, Departementen und Instituten und die Entscheide über ihre Statuten;
- f) Wahl des Dekans oder der Dekanin und der Mitglieder des Dekanatsrats;
- g) Vorschlag zur Anstellung von Mitgliedern der Professorenschaft, der Lehrbeauftragten, der Lehr- und Forschungsräte und -rätinnen, der Oberassistenten und -assistentinnen, der Lektoren und Lektorinnen sowie der wissenschaftlichen Bibliothekare und Bibliothekarinnen;
- h) Ausübung der anderen Aufgaben und Zuständigkeiten, die ihm durch die Fakultätsstatuten übertragen werden;
- i) Erlass von Reglementen und Richtlinien, soweit diese zur Erfüllung seiner Aufgaben erforderlich sind und nicht in die Zuständigkeit eines anderen Organs fallen.

² Les statuts de la faculté peuvent déléguer certaines de ces compétences et tâches aux sections, aux départements ou à d'autres organes. Toutefois, le Conseil de faculté est seul compétent pour exercer les compétences et accomplir les tâches mentionnées à l'alinéa 1, let. a, c, e et f ainsi que celles qui suivent:

- a) édicter les règlements d'études;
- b) proposer l'engagement des membres du corps professoral ainsi que des maîtres et maîtresses d'enseignement et de recherche;
- c) adopter des dispositions sur l'adoption de directives par la faculté, les sections, les départements et les instituts ainsi que la procédure y relative.

³ En ce qui concerne l'exercice des compétences selon l'alinéa 2, les statuts des facultés peuvent prévoir l'adoption de dispositions de procédure spéciales, comme un droit de proposition des sections.

Art. 89 Compétences exclusives des membres du corps professoral

Ne sont pas de la compétence du Conseil de faculté, mais du ressort exclusif des membres du corps professoral:

- a) les délibérations d'examens et l'approbation de travaux écrits, sous réserve des compétences des chargé-e-s de cours, des maîtres-assistants et maîtresses-assistantes, des lecteurs et lectrices ainsi que des maîtres et maîtresses d'enseignement et de recherche selon les articles 28 al. 2, 35 al. 3, 38 al. 6 et 39 al. 4;
- b) l'octroi de grades universitaires et d'autres diplômes;
- c) la reconnaissance de prestations d'études;
- d) les litiges relatifs aux lettres a, b et c, sous réserve des compétences de la Commission de recours interne de l'Université selon l'article 121.

² Die Fakultätsstatuten können bestimmte Zuständigkeiten und Aufgaben an Abteilungen, Departemente oder andere Organe delegieren. In die ausschliessliche Zuständigkeit des Fakultätsrats fallen jedoch die in Absatz 1 Bst. a, c, e und f genannten sowie die folgenden Zuständigkeiten und Aufgaben:

- a) Erlass von Studienreglementen;
- b) Vorschlag zur Anstellung von Mitgliedern der Professorenschaft sowie von Lehr- und Forschungsräten und -rätinnen;
- c) der Erlass von Vorschriften über den Erlass von Richtlinien durch die Fakultät, die Abteilungen, die Departemente und die Institute sowie das diesbezügliche Verfahren.

³ Die Fakultätsstatuten können betreffend die Ausübung der Zuständigkeiten gemäss Absatz 2 den Erlass besonderer Verfahrensvorschriften, wie etwa ein Vorschlagsrecht der Abteilungen, vorsehen.

Art. 89 Ausschliessliche Zuständigkeiten der Mitglieder der Professorenschaft

Nicht in den Kompetenzbereich des Fakultätsrats, sondern in die ausschliessliche Zuständigkeit der Mitglieder der Professorenschaft fallen:

- a) die Prüfungsberatungen und die Annahme schriftlicher Arbeiten, unter Vorbehalt der Kompetenzen der Lehrbeauftragten, Oberassistenten, Lektoren und Lektorinnen sowie Lehr- und Forschungsräte gemäss den Artikeln 28 Abs. 2, 35 Abs. 3, 38 Abs. 6 und 39 Abs. 4;
- b) die Verleihung universitärer Grade und anderer Diplome;
- c) die Anerkennung von Studienleistungen;
- d) Streitfragen bezüglich Buchstaben a, b und c, vorbehaltlich der Zuständigkeit der universitätsinternen Rekurskommission gemäss Artikel 121.

C. Le doyen ou la doyenne et le Conseil décanal

Art. 90 Fonction

¹ Le doyen ou la doyenne est l'organe dirigeant et exécutif de la faculté, sous réserve des compétences des organes centraux, du Conseil de faculté et du Conseil décanal.

² Il ou elle est assisté-e d'un Conseil décanal, dont la composition est définie par les statuts de la faculté. Les membres du Conseil décanal sont choisis parmi les membres du corps professoral. Un membre du Rectorat ne peut pas être élu.

Art. 91 Election du doyen ou de la doyenne

¹ Le doyen ou la doyenne est choisi-e parmi les membres du corps professoral. Un membre du Rectorat ne peut pas être élu.

² L'élection du doyen ou de la doyenne est soumise au Rectorat pour confirmation.

³ Le doyen ou la doyenne est élu-e pour au moins trois ans; il ou elle est rééligible.

⁴ Il ou elle entre en fonction le 1^{er} août.

⁵ Il ou elle est libéré-e partiellement de ses tâches d'enseignement et de recherche.

Art. 92 Compétences du doyen ou de la doyenne

¹ Le doyen ou la doyenne veille à la bonne marche de la faculté et prend toutes les mesures et initiatives utiles à cette fin.

² Il ou elle préside le Conseil de faculté et met en œuvre les décisions de celui-ci.

³ Il ou elle représente la faculté dans le cadre de la loi et des statuts, avec pouvoir de substitution, et correspond avec le Rectorat pour tout ce qui concerne la faculté.

C. Der Dekan oder die Dekanin und der Dekanatsrat

Art. 90 Amt

¹ Der Dekan oder die Dekanin ist das leitende und vollziehende Organ der Fakultät, unter Vorbehalt der Zuständigkeit der zentralen Organe, des Fakultätsrats und des Dekanatsrats.

² Er oder sie wird von einem Dekanatsrat unterstützt, dessen Zusammensetzung durch die Fakultätsstatuten bestimmt wird. Die Mitglieder des Dekanatsrats werden aus dem Kreise der Mitglieder der Professorenschaft gewählt. Ein Mitglied des Rektorats kann nicht gewählt werden.

Art. 91 Wahl des Dekans oder der Dekanin

¹ Der Dekan oder die Dekanin wird aus den Mitgliedern der Professorenschaft gewählt. Ein Mitglied des Rektorats kann nicht gewählt werden.

² Die Wahl des Dekans oder der Dekanin wird dem Rectorat zur Bestätigung unterbreitet.

³ Der Dekan oder die Dekanin wird für mindestens drei Jahre gewählt; er oder sie ist wiederwählbar.

⁴ Er oder sie tritt sein oder ihr Amt am 1. August an.

⁵ Er oder sie wird teilweise von seinen oder ihren Lehr- und Forschungsaufgaben befreit.

Art. 92 Zuständigkeiten des Dekans oder der Dekanin

¹ Der Dekan oder die Dekanin sorgt für einen guten Betrieb der Fakultät und ergreift alle dafür erforderlichen Massnahmen und Initiativen.

² Er oder sie leitet den Fakultätsrat und führt dessen Beschlüsse aus.

³ Er oder sie vertritt die Fakultät im Rahmen des Gesetzes und der Statuten, wobei er oder sie sich vertreten lassen kann, und verkehrt mit dem Rectorat in Bezug auf alles, was die Fakultät betrifft.

⁴ Au début de l'année académique suivant son entrée en fonction, il ou elle présente son programme au Conseil de faculté. Il ou elle fait rapport à celui-ci à la fin de chaque année académique.

⁵ Il ou elle informe le Rectorat de tous les actes normatifs de la faculté ayant une portée générale et veille à ce qu'ils soient publiés de manière adéquate.

Art. 93 Compétences du Conseil décanal

¹ Le Conseil décanal est présidé par le doyen ou la doyenne. Il est compétent pour élaborer, à l'intention du Conseil de faculté, les documents définissant la politique générale de la faculté et les grandes lignes du développement de celle-ci ainsi que les projets de budget.

² Il exerce en outre les autres tâches qui lui sont confiées par les statuts de la faculté.

D. Les sections

Art. 94 Tâches et organisation

¹ Les facultés peuvent s'organiser en plusieurs sections. Les sections englobent un champ d'enseignement et de recherche d'une certaine ampleur et se subdivisent en règle générale en départements.

² Elles coordonnent l'enseignement et la recherche dans les domaines définis par la faculté et en assurent le bon fonctionnement. Elles assument les tâches qui leur sont confiées par les statuts de la faculté.

³ Les compétences, les tâches et l'organisation des sections sont fixées par les statuts de la faculté. L'article 88 al. 2 est réservé.

⁴ Si les statuts de la faculté délèguent aux sections des compétences appartenant au Conseil de faculté, la section doit les exercer dans un conseil auquel les articles 85 à 87 et 89 s'appliquent par analogie.

⁵ Pour le reste, les sections s'organisent selon leurs statuts et règlements.

⁴ Er oder sie legt zu Beginn des akademischen Jahres, das seinem oder ihrem Amtsantritt folgt, sein oder ihr Programm dem Fakultätsrat vor. Er oder sie erstattet diesem am Ende eines jeden akademischen Jahres Bericht.

⁵ Er oder sie informiert das Rektorat über alle Erlasse der Fakultät mit Aussenwirkung und sorgt für deren angemessene Veröffentlichung.

Art. 93 Zuständigkeiten des Dekanatsrats

¹ Der Dekanatsrat wird vom Dekan oder von der Dekanin geleitet. Er ist zuständig für die Ausarbeitung der Dokumente, welche die allgemeine Politik und das Entwicklungskonzept der Fakultät festlegen, sowie für die Budgetentwürfe zuhanden des Fakultätsrats.

² Ausserdem führt er die ihm von den Fakultätsstatuten übertragenen Aufgaben aus.

D. Die Abteilungen

Art. 94 Aufgaben und Organisation

¹ Die Fakultäten können sich in mehreren Abteilungen organisieren. Abteilungen umfassen einen grösseren Lehr- und Forschungsbereich und gliedern sich in der Regel in Departemente.

² Sie koordinieren und gewährleisten in den durch die Fakultät definierten Gebieten einen ordnungsgemässen Ablauf von Lehre und Forschung. Sie übernehmen die Aufgaben, die ihnen durch die Fakultätsstatuten zugewiesen sind.

³ Zuständigkeiten, Aufgaben und Organisation der Abteilungen werden durch die Fakultätsstatuten bestimmt. Artikel 88 Abs. 2 bleibt vorbehalten.

⁴ Delegieren die Fakultätsstatuten Zuständigkeiten des Fakultätsrats an die Abteilungen, müssen die Abteilungen diese in einem Rat ausüben, wobei die Artikel 85-87 und 89 sinngemäss angewendet werden.

⁵ Im Übrigen organisieren sich die Abteilungen gemäss eigenen Statuten und Reglementen.

Art. 95 Composition

¹ Appartiennent à une section:

- a) les membres du corps professoral qui y assurent la plus grande partie de leur enseignement, à condition qu'ils ne soient pas rattachés uniquement à un département selon l'article 96 ou à un institut selon l'article 98;
- b) les chargé-e-s de cours qui y sont rattachés;
- c) les collaborateurs et collaboratrices scientifiques qui y sont rattachés;
- d) le personnel administratif et technique qui y est rattaché.

² Les statuts de la faculté peuvent prévoir que les étudiants et étudiantes et les auditeurs et auditrices appartiennent également à la section dans laquelle ils poursuivent leurs études. Ils règlent le cas où un étudiant ou une étudiante ou un auditeur ou une auditrice appartiendrait à plusieurs sections.

³ Lorsque les statuts de la faculté ne prévoient pas le rattachement des étudiants et étudiantes et des auditeurs et auditrices à une section, les représentants et représentantes des étudiants et étudiantes et des auditeurs et auditrices au Conseil de la section sont désignés par les organes étudiantins de la faculté.

⁴ Les étudiants et étudiantes ainsi que les auditeurs et auditrices n'exercent leur droit de vote et d'élection que dans une seule section et ne sont éligibles que dans celle-ci.

⁵ Les statuts de la faculté peuvent autoriser un membre d'un membre d'une autre section à participer, avec voix consultative, aux séances de la section.

E. Les départements

Art. 96 Missions et organisation

¹ Les départements coordonnent l'enseignement et la recherche dans les domaines définis par la faculté et en assurent le bon fonctionnement. Ils assument les tâches qui leur sont confiées par les statuts de la faculté.

Art. 95 Zusammensetzung

¹ Angehörige einer Abteilung sind:

- a) die dort den grössten Teil ihrer Lehr-tätigkeit verrichtenden Mitglieder der Professorenschaft, sofern sie nicht ausschliesslich einem Departement gemäss Artikel 96 oder Institut gemäss Artikel 98 zugeordnet sind;
- b) die ihr zugeordneten Lehrbeauftragten;
- c) die ihr zugeordneten wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen;
- d) das ihr zugeordnete administrative und technische Personal.

² Die Fakultätsstatuten können vorsehen, dass die Studierenden, Hörer und Hörerinnen auch zu der Abteilung gehören, in der sie ihre Studien belegen. Sie regeln den Fall, in dem ein Studierender oder eine Studierende, ein Hörer oder eine Hörerin verschiedenen Abteilungen angehört.

³ Falls die Fakultätsstatuten keine Zugehörigkeit der Studierenden sowie der Hörer und Hörerinnen zu einer Abteilung vorsehen, werden die Vertreter und Vertreterinnen der Studierenden und Hörer und Hörerinnen im Abteilungsrat durch die studentischen Organe der Fakultät bestimmt.

⁴ Die Studierenden sowie die Hörer und Hörerinnen dürfen ihr Stimm- und Wahlrecht nur in einer einzigen Abteilung ausüben und sind nur in dieser wählbar.

⁵ Die Fakultätsstatuten können ein Mitglied einer anderen Abteilung zur Teilnahme mit beratender Stimme an den Sitzungen der Abteilung berechtigen.

E. Die Departemente

Art. 96 Aufgaben und Organisation

¹ Die Departemente koordinieren und gewährleisten in den durch die Fakultät definierten Gebieten einen ordnungsgemässen Ablauf von Lehre und Forschung. Sie übernehmen die Aufgaben, die ihnen durch die Fakultätsstatuten zugewiesen sind.

² Le rattachement, les compétences, les tâches et l'organisation des départements sont fixés par les statuts de la faculté et/ou par les statuts de la section.

³ Si ces statuts délèguent aux départements des compétences appartenant au Conseil de faculté ou au Conseil de section, le département doit les exercer dans un conseil auquel les articles 85 à 87 et 89 s'appliquent par analogie.

⁴ Pour le reste, les départements s'organisent selon leurs statuts et règlements.

Art. 97 Composition

¹ Appartiennent à un département:

- a) les membres du corps professoral qui y assurent la plus grande partie de leur enseignement, à condition qu'ils ne soient pas rattachés uniquement à un institut selon l'article 98;
- b) les chargé-e-s de cours qui y sont rattachés;
- c) les collaborateurs et collaboratrices scientifiques qui y sont rattachés;
- d) le personnel administratif et technique qui y est rattaché.

² Les statuts de la faculté et/ou de la section peuvent prévoir que les étudiants et étudiantes et les auditeurs et auditrices appartiennent également au département dans lequel ils poursuivent leurs études. Ils règlent le cas où un étudiant ou une étudiante ou un auditeur ou une auditrice appartiendrait à plusieurs départements.

³ Lorsque les statuts de la faculté ou de la section ne prévoient pas le rattachement des étudiants et étudiantes et des auditeurs et auditrices à un département, les représentants et représentantes des étudiants et étudiantes et des auditeurs et auditrices au Conseil du département sont désignés par les organes estudiantins de la faculté.

⁴ Les étudiants et étudiantes ainsi que les auditeurs et auditrices n'exercent leur droit de vote et d'élection que dans un département et ne sont éligibles que dans celui-ci.

² Zuordnung, Zuständigkeiten, Aufgaben und Organisation der Departemente werden durch die Fakultätsstatuten und/oder die Statuten der Abteilung bestimmt.

³ Delegieren diese Statuten Zuständigkeiten des Fakultäts- oder Abteilungsrats an die Departemente, müssen die Departemente diese in einem Rat ausüben, wobei die Artikel 85-87 und 89 sinngemäss angewendet werden.

⁴ Im Übrigen organisieren die Departemente sich gemäss ihren Statuten und Reglementen.

Art. 97 Zusammensetzung

¹ Angehörige eines Departements sind:

- a) die dort den grössten Teil ihrer Lehr-tätigkeit verrichtenden Mitglieder der Professorenschaft, sofern sie nicht ausschliesslich einem Institut gemäss Artikel 98 zugeordnet sind;
- b) die ihm zugeordneten Lehrbeauftragten;
- c) die ihm zugeordneten wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen;
- d) das ihm zugeordnete administrative und technische Personal.

² Die Fakultätsstatuten und/oder die Statuten der Abteilung können vorsehen, dass die Studierenden, Hörer und Hörerinnen auch zu dem Departement gehören, in dem sie ihre Studien belegen. Sie regeln den Fall, wenn ein Studierender oder eine Studierende, ein Hörer oder eine Hörerin verschiedenen Departementen angehört.

³ Falls die Fakultäts- oder Abteilungsstatuten keine Zugehörigkeit der Studierenden sowie der Hörer und Hörerinnen zu einem Departement vorsehen, werden die Vertreter und Vertreterinnen der Studierenden und der Hörer und Hörerinnen im Departementsrat durch die studentischen Organe der Fakultät bestimmt.

⁴ Die Studierenden sowie die Hörer und Hörerinnen dürfen ihr Stimm- und Wahlrecht nur in einem Departement ausüben und sind nur in diesem wählbar.

⁵ Les statuts de la faculté peuvent autoriser un membre d'un autre département à participer, avec voix consultative, aux séances du département.

F. Les instituts

Art. 98 Missions et organisation

¹ Les instituts développent de manière durable et interdisciplinaire l'enseignement, la recherche, la formation continue et les activités de service dans les domaines définis par la faculté.

² Les statuts de la faculté énumèrent les instituts qui lui sont rattachés, y compris les instituts interfacultaires.

³ Les articles 85 à 87 et 89 s'appliquent par analogie.

⁴ Les professeur-e-s peuvent être rattachés à un institut sans pour autant appartenir à un département. Dans tous les cas, ils sont membres d'une faculté.

⁵ Pour le reste, les instituts s'organisent selon leurs statuts et règlements.

Art. 99 Surveillance

¹ Les instituts sont placés sous la surveillance de la ou des facultés, respectivement de la ou des sections ou du ou des départements dont ils dépendent; l'article 81 al. 6 est réservé.

² Le directeur ou la directrice de l'institut présente chaque année un programme d'activités et un rapport à l'organe de surveillance. Les instituts qui dépendent de plus de deux facultés adressent en outre ces documents au Rectorat.

G. Enseignement, grades académiques, titres et diplômes

Art. 100 Compétences des facultés

¹ Sont de la compétence des facultés, sous réserve des impératifs de la politique générale de l'Université et des grandes lignes du développement de celle-ci:

- a) l'adoption des règlements d'études;
- b) la validation des plans d'études;

⁵ Die Fakultätsstatuten können ein Mitglied eines anderen Departements zur Teilnahme mit beratender Stimme an den Sitzungen des Departements berechtigen.

F. Die Institute

Art. 98 Aufgaben und Organisation

¹ Die Institute fördern in dauerhafter und interdisziplinärer Weise Lehre, Forschung, Weiterbildung und Dienstleistungen in den durch die Fakultät definierten Gebieten.

² Die Statuten der Fakultät führen die der Fakultät zugeordneten Institute, unter Einschluss der interfakultären Institute, auf.

³ Die Artikel 85-87 und 89 finden sinngemäss Anwendung.

⁴ Professoren und Professorinnen können ohne Departementsangehörigkeit einem Institut zugeordnet werden. In jedem Fall sind sie Mitglied einer Fakultät.

⁵ Im Übrigen organisieren sich die Institute gemäss ihren Statuten und Reglementen.

Art. 99 Aufsicht

¹ Die Institute stehen unter der Aufsicht der Fakultät oder der Fakultäten, der Abteilung oder der Abteilungen oder des Departements oder der Departemente, denen sie unterstellt sind; Artikel 81 Abs. 6 bleibt vorbehalten.

² Der Institutsleiter oder die Institutsleiterin legt dem Aufsichtsorgan jährlich ein Tätigkeitsprogramm und einen Jahresbericht vor. Die mehr als zwei Fakultäten angeschlossenen Institute legen diese Dokumente zudem dem Rektorat vor.

G. Lehre, akademische Grade, Titel sowie Diplome

Art. 100 Zuständigkeiten der Fakultäten

¹ In die Zuständigkeit der Fakultäten fallen unter Vorbehalt der Erfordernisse der allgemeinen Politik der Universität und des Entwicklungskonzepts

- a) der Erlass der Studienreglemente;
- b) die Bestätigung der Studienpläne;

- c) l'organisation des examens, sous réserve de l'article 103;
- d) l'octroi des grades et titres académiques (art. 104);
- e) l'habilitation (art. 105);
- f) l'octroi de doctorats honoris causa;
- g) l'octroi de diplômes de formation continue et des titres correspondants.

² Une délégation aux sections, aux départements ou aux instituts est possible dans les cas des lettres b, c et g de l'alinéa 1.

Art. 101 Règlements d'études

¹ Les règlements d'études déterminent pour chaque voie d'études notamment:

- a) la structure générale des études, les prestations d'études à accomplir ainsi que l'évaluation des prestations;
- b) la durée normale des études et les délais à respecter;
- c) les titres obtenus à la fin des voies d'études.

² L'accord passé entre les autorités ecclésiastiques et l'Etat au sujet du statut de la Faculté de théologie ainsi que les attributions de la direction cantonale compétente en matière de formation des enseignants et enseignantes sont réservés.

Art. 102 Langues d'enseignement

¹ Les langues d'enseignement sont le français et l'allemand. Les facultés veillent à assurer dans l'enseignement un équilibre linguistique approprié.

² D'autres langues d'enseignement peuvent être utilisées selon les besoins des domaines.

Art. 103 Examens

¹ Tout examen oral en vue de l'obtention d'un grade académique se déroule en présence d'un ou d'une assesseur-e.

- c) die Organisation der Prüfungen unter Vorbehalt von Artikel 103;
- d) die Verleihung akademischer Grade und Titel (Art. 104);
- e) die Habilitation (Art. 105);
- f) die Verleihung des Doktorats honoris causa;
- g) die Verleihung von Weiterbildungsdiplomen und der entsprechenden Titel.

² Eine Delegation an die Abteilungen, Departemente oder Institute ist in den Fällen der Buchstaben b, c und g des Absatzes 1 möglich.

Art. 101 Studienreglemente

¹ Die Studienreglemente bestimmen für jeden Studiengang insbesondere:

- a) den allgemeinen Aufbau des Studiums, die zu erbringenden Studienleistungen sowie die Leistungsüberprüfung;
- b) die Normaldauer der Studiengänge sowie die einzuhaltenden Fristen;
- c) die bei Abschluss der Studiengänge erlangten Titel.

² Das Abkommen zwischen den kirchlichen Behörden und dem Staat betreffend den Status der Theologischen Fakultät sowie die Kompetenzen der zuständigen kantonalen Direktion betreffend die Lehrerinnen- und Lehrerbildung bleiben vorbehalten.

Art. 102 Unterrichtssprachen

¹ Die Unterrichtssprachen sind Deutsch und Französisch. Die Fakultäten sorgen in der Lehre für ein angemessenes sprachliches Gleichgewicht.

² Andere Unterrichtssprachen können gemäss den Bedürfnissen der Bereiche verwendet werden.

Art. 103 Prüfungen

¹ An jeder mündlichen Prüfung, die zur Erlangung eines akademischen Grades erforderlich ist, nimmt ein Beisitzer oder eine Beisitzerin teil.

² En principe, les assesseur-e-s sont choisis parmi les membres du corps professoral, les chargé-e-s de cours et les privat-docents et privat-docentes ainsi que les collaborateurs et collaboratrices scientifiques.

³ Les facultés arrêtent les autres règles de procédure par voie de règlement.

Art. 104 Grades académiques, titres académiques, diplômes et titres de formation continue

¹ Les grades académiques sont le bachelor, le master et le doctorat.

² Les diplômes de formation continue sont notamment le Certificate of Advanced Studies (CAS), le Diploma of Advanced Studies (DAS) et le Master of Advanced Studies (MAS).

³ Les facultés tiennent la liste des personnes auxquelles elles ont octroyé un grade ou un titre.

Art. 105 Habilitation

¹ L'habilitation est l'acte par lequel le corps professoral d'une faculté reconnaît à une personne les compétences scientifiques et didactiques requises d'un ou d'une professeur-e d'université („venia legendi“).

² La procédure d'habilitation ne peut être ouverte qu'aux personnes titulaires d'un doctorat. L'octroi de l'habilitation requiert la présentation de recherches scientifiques approfondies et de haute qualité (thèse d'habilitation ou ensemble de publications équivalentes) et la preuve de compétences didactiques.

³ Chaque faculté adopte un règlement d'habilitation.

Art. 106 Privat-docent ou privat-docente

¹ Les titulaires d'une habilitation obtiennent la „venia legendi“ (autorisation de principe d'enseigner); ils portent dès lors le titre de privat-docent ou de privat-docente.

² In der Regel werden die Beisitzer oder Beisitzerinnen aus den Mitgliedern der Professorenschaft, den Lehrbeauftragten und den Privatdozenten und -dozentinnen sowie den wissenschaftlichen Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen gewählt.

³ Die Fakultäten verankern die übrigen Verfahrensbestimmungen in einem Reglement.

Art. 104 Akademische Grade, akademische Titel, Diplome und Titel der Weiterbildung

¹ Die akademischen Grade sind der Bachelor, der Master und das Doktorat.

² Weiterbildungsdiplome sind insbesondere das Certificate of Advanced Studies (CAS), das Diploma of Advanced Studies (DAS) und der Master of Advanced Studies (MAS).

³ Die Fakultäten führen die Liste der Personen, denen sie einen Grad oder Titel verliehen haben.

Art. 105 Habilitation

¹ Die Habilitation ist der Akt, mit dem die Professorenschaft einer Fakultät einer Person die für einen Universitätsprofessor oder eine Universitätsprofessorin erforderlichen wissenschaftlichen und didaktischen Fähigkeiten bescheinigt („venia legendi“).

² Das Habilitationsverfahren kann nur für Personen eingeleitet werden, die ein Doktorat besitzen. Die Verleihung der Habilitation erfordert eine gründliche und qualitativ anspruchsvolle wissenschaftliche Forschungsleistung (Habilitationsschrift oder gleichwertige Publikationen) sowie den Nachweis didaktischer Fähigkeiten.

³ Jede Fakultät erlässt ein Habilitationsreglement.

Art. 106 Privatdozent oder -dozentin

¹ Die Inhaber oder Inhaberinnen einer Habilitation erhalten die „venia legendi“ (grundsätzliche Lehrerlaubnis); sie tragen von da an den Titel eines Privatdozenten oder einer Privatdozentin.

² La „venia legendi“ ne donne pas de droit à une charge de cours mais n’institue pas non plus une obligation d’enseigner.

³ Le titre de privat-docent ou de privat-docente octroyé avec l’habilitation peut être porté à vie.

Section 4 **Règles communes aux assemblées et collèges**

Art. 107 Notions d’assemblée et de collège

¹ Sont réputées assemblées:

- l’Assemblée plénière;
- les assemblées générales ou de délégué-e-s des corps universitaires.

² Sont réputés collèges:

- le Sénat;
- le Rectorat;
- les conseils de faculté, de section, de département et d’institut;
- les conseils des professeur-e-s, si cet organe existe dans la faculté.

Art. 108 Principe

Les règles régissant les assemblées et les collèges ne peuvent déroger aux dispositions suivantes.

Art. 109 Ordre du jour

Aucune décision ne peut être prise sur un objet qui ne figure pas à l’ordre du jour, à moins que les membres présents ne conviennent à l’unanimité de modifier celui-ci en début de séance.

Art. 110 Droits de vote et de proposition

¹ Chaque membre ne dispose que d’une voix; il n’est pas lié par des instructions.

² Chaque membre peut faire des propositions.

² Die „venia legendi“ begründet keinen Anspruch auf Erteilung eines Lehrauftrags, führt aber auch nicht zu einer Lehrverpflichtung.

³ Der mit der Habilitation verliehene Titel eines Privatdozenten oder einer Privatdozentin darf auf Lebenszeit geführt werden.

4. Abschnitt **Gemeinsame Bestimmungen für die Versammlungen und die Kollegialorgane**

Art. 107 Begriffe der Versammlung und der Kollegialorgane

¹ Als Versammlungen gelten:

- die Plenarversammlung;
- die Generalversammlungen oder die Versammlungen der Delegierten der universitären Körperschaften.

² Als Kollegialorgane gelten:

- der Senat;
- das Rektorat;
- die Fakultätsräte, die Abteilungsräte, die Departementsräte und die Institutsräte;
- der Professoren- und Professorinnenrat, falls dieses Organ in der Fakultät besteht.

Art. 108 Grundsatz

Die Bestimmungen über die Versammlungen und die Kollegialorgane dürfen nicht von den nachfolgenden Bestimmungen abweichen.

Art. 109 Traktandenliste

Über einen nicht in der Traktandenliste aufgeführten Gegenstand darf kein Beschluss gefasst werden. Die anwesenden Mitglieder können jedoch zu Beginn der Sitzung die Traktandenliste einstimmig abändern.

Art. 110 Stimm- und Vorschlagsrecht

¹ Jedes Mitglied verfügt nur über eine Stimme; es ist nicht an Weisungen gebunden.

² Jedes Mitglied kann Vorschläge einbringen.

Art. 111 Confidentialité

Lorsque des intérêts personnels sont en cause, les délibérations sont confidentielles quant à leur objet et à leur résultat; l'article 13 al. 4 est réservé.

Art. 112 Récusation

¹ Les membres ne participent pas aux délibérations ni au vote sur des affaires qui touchent leurs intérêts personnels ou ceux de leur proches au sens du code de procédure et de juridiction administrative.

² Ils doivent toutefois être entendus auparavant.

Art. 113 Règles propres aux collègues

¹ Le quorum est atteint si la moitié des membres ayant voix délibérative est présente.

² Si, au cours de la séance, le président ou la présidente ou un autre membre fait constater que le quorum n'est pas atteint, le collège ne peut plus prendre de décisions.

³ Dans ce cas, une nouvelle séance est convoquée où, sans égard au nombre des membres présents, des décisions peuvent être prises sur les affaires laissées en suspens.

CHAPITRE IV

L'ORDRE UNIVERSITAIRE

Art. 114 Respect de l'ordre universitaire

Les membres de la communauté universitaire ainsi que les personnes qui utilisent des locaux, des installations ou des terrains de l'Université respectent l'ordre universitaire.

Art. 111 Vertraulichkeit

Soweit persönliche Interessen berührt werden, sind die Beratungen hinsichtlich des Gegenstandes und des Ergebnisses vertraulich; Artikel 13 Abs. 4 bleibt vorbehalten.

Art. 112 Ausstand

¹ In Angelegenheiten, welche die persönlichen Interessen eines Mitgliedes oder dessen Angehörigen im Sinne des kantonalen Gesetzes über die Verwaltungspflege berühren, nimmt der oder die Betroffene weder an den Beratungen noch an der Abstimmung teil.

² Das Mitglied ist jedoch vorher anzuhören.

Art. 113 Sonderbestimmungen für Kollegialorgane

¹ Das Quorum ist erreicht, wenn die Hälfte der Mitglieder mit beschliessender Stimme anwesend ist.

² Stellt der Präsident oder die Präsidentin oder ein anderes Mitglied während der Sitzung fest, dass das Quorum nicht erreicht ist, verliert das Kollegialorgan die Beschlussfähigkeit.

³ In diesem Fall wird eine neue Sitzung einberufen, an der ohne Rücksicht auf die Zahl der anwesenden Mitglieder über die hängig gebliebenen Fragen beschlossen werden kann.

IV. KAPITEL

DIE UNIVERSITÄTSORDNUNG

Art. 114 Beachtung der Universitätsordnung

Die Mitglieder der Universitätsgemeinschaft und Personen, welche Räumlichkeiten, Einrichtungen oder Liegenschaften der Universität benutzen, beachten die Universitätsordnung.

Art. 115 Atteintes à l'ordre universitaire en général

Porte atteinte à l'ordre universitaire toute personne qui, intentionnellement ou par négligence grave:

- a) entrave la liberté d'enseignement et de recherche, la liberté d'expression ou d'information;
- b) perturbe ou empêche, gravement ou de façon répétée, le déroulement régulier des études, du travail scientifique ou de l'enseignement;
- c) perturbe gravement les organes ou les instances de l'Université ou les membres de la communauté universitaire ou une autre personne active pour l'Université lors de l'accomplissement de leur tâche ou de leur mandat;
- d) offense gravement un membre de la communauté universitaire;
- e) perturbe ou empêche des activités dans les bâtiments universitaires;
- f) utilise les locaux, les installations et les terrains de l'Université pour exercer des activités ou tenir des propos contraires au droit, notamment ceux qui portent atteinte à la personnalité ou qui sont discriminatoires ou sexistes;
- g) met en danger ou blesse des personnes se trouvant sur le domaine universitaire;
- h) met en danger ou endommage des bâtiments, des installations ou des terrains universitaires, y pénètre de façon illégale ou en force l'entrée;
- i) commet ou prépare des actes punissables pénalement sur le domaine universitaire ou à l'encontre de membres de la communauté universitaire.

Art. 116 Atteinte au principe de la probité scientifique et fraude aux examens

¹ Sont également considérées comme une atteinte à l'ordre universitaire l'atteinte intentionnelle ou par négligence grave au principe de la probité scientifique et la fraude aux examens intentionnelle ou par

Art. 115 Allgemeine Verstösse gegen die Universitätsordnung

Gegen die Universitätsordnung verstösst, wer vorsätzlich oder grob fahrlässig:

- a) die Freiheit von Lehre und Forschung oder die Meinungs- und Informationsfreiheit beeinträchtigt;
- b) den geregelten Ablauf des Unterrichts, des Studiums oder der wissenschaftlichen Arbeit wiederholt oder in schwerwiegender Weise stört oder verhindert;
- c) die Universitätsorgane und -gremien oder die Mitglieder der Universitätsgemeinschaft oder eine andere für die Universität tätige Person in schwerwiegender Weise bei der Erfüllung ihrer Aufgabe bzw. ihres Auftrages stört;
- d) ein Mitglied der Universitätsgemeinschaft schwerwiegend beleidigt;
- e) Veranstaltungen in den Universitätsgebäuden stört oder verhindert;
- f) Räumlichkeiten, Einrichtungen und Liegenschaften der Universität für widerrechtliche Handlungen oder Äusserungen benutzt, welche namentlich persönlichkeitsverletzend, diskriminierend oder sexistisch sind;
- g) Personen, die sich im Universitätsbereich befinden, gefährdet oder verletzt;
- h) Gebäude, Einrichtungen oder Liegenschaften der Universität gefährdet oder beschädigt oder unrechtmässig betritt oder unrechtmässig in diese eindringt;
- i) im Universitätsbereich oder gegen Universitätsmitglieder strafrechtlich geahndete Handlungen begeht oder vorbereitet.

Art. 116 Verstoss gegen den Grundsatz der wissenschaftlichen Redlichkeit und Prüfungsbetrug

¹ Als Verstoss gegen die Universitätsordnung gelten auch der vorsätzliche oder grob fahrlässige Verstoss gegen den Grundsatz der wissenschaftlichen Redlichkeit und der vorsätzliche und fahrlässige

négligence ainsi que l'instigation ou la complicité à commettre ces actes.

² Porte notamment atteinte à la probité scientifique toute personne qui viole les règles généralement reconnues de la bonne pratique scientifique, qui, dans un travail écrit, publie sous son propre nom les travaux et les connaissances d'une autre personne ou les fait passer pour les siens, dépose un travail rédigé entièrement ou en partie par une tierce personne, falsifie des résultats de recherche par une présentation délibérément faussée des procédés scientifiques ou donne de fausses indications.

³ Commet notamment une fraude aux examens toute personne qui, lors des examens, à des fins personnelles ou au profit d'une tierce personne, utilise des moyens ou outils illicites, se procure illicitement les questions d'examens, y répond de façon illicite avec l'aide d'une tierce personne ou copie sur celle-ci.

⁴ Le Rectorat fixe dans des dispositions d'exécution les détails et la procédure à suivre en cas de soupçon d'une atteinte au principe de la probité scientifique ou d'une fraude aux examens.

Art. 117 Mesures et sanctions

¹ Le recteur ou la rectrice ou, en cas d'urgence, un autre membre du Rectorat prend les mesures nécessaires au maintien ou au rétablissement de l'ordre universitaire.

² Le Rectorat se saisit d'office des atteintes portées à l'ordre universitaire par les étudiants et étudiantes et les auditeurs et auditrices, procède ou fait procéder à l'enquête et, le cas échéant, prononce les sanctions selon l'article 11c de la loi du 19 novembre 1997 sur l'Université.

³ En cas d'atteinte au principe de la probité scientifique ou en cas de fraude aux examens, les mesures suivantes peuvent en outre être prononcées:

a) annulation par la faculté du résultat de l'examen ou du travail concerné;

Prüfungsbetrug sowie die Anstiftung oder Beihilfe zu diesen Handlungen.

² Gegen die wissenschaftliche Redlichkeit verstösst namentlich, wer die allgemein anerkannten Regeln guter wissenschaftlicher Praxis verletzt, in einer schriftlichen Arbeit fremde Arbeitsergebnisse und Erkenntnisse unter eigenem Namen wiedergibt oder als eigene ausgibt, eine Arbeit einreicht, die von einer Drittperson ganz oder teilweise verfasst worden ist, Forschungsergebnisse durch eine tatsachenwidrige Darstellung der Forschungsabläufe gefälscht hat oder wer Falschangaben macht.

³ Einen Prüfungsbetrug begeht namentlich, wer anlässlich von Prüfungen zum eigenen Vorteil oder zum Vorteil einer Drittperson unerlaubte Mittel oder Geräte verwendet, sich unerlaubterweise Prüfungsaufgaben verschafft, Prüfungsaufgaben unerlaubterweise mit Hilfe einer Drittperson löst oder bei dieser abschreibt.

⁴ Die Einzelheiten und das Verfahren bei Verdacht auf einen Verstoß gegen den Grundsatz der wissenschaftlichen Redlichkeit und bei Prüfungsbetrug legt das Rektorat in Ausführungsbestimmungen fest.

Art. 117 Massnahmen und Sanktionen

¹ Der Rektor oder die Rektorin oder, in dringenden Fällen, ein anderes Mitglied des Rektorats ergreift die zur Aufrechterhaltung oder Wiederherstellung der Ordnung notwendigen Massnahmen.

² Das Rektorat befasst sich von Amts wegen mit den Verstössen, die von Studierenden sowie Hörern und Hörerinnen gegen die Universitätsordnung begangen wurden; es führt die Untersuchung und verhängt gegebenenfalls die Sanktionen nach Artikel 11c des Gesetzes vom 19. November 1997 über die Universität.

³ Bei einem Verstoß gegen den Grundsatz der wissenschaftlichen Redlichkeit oder im Fall eines Prüfungsbetrugs können zudem folgende Massnahmen verhängt werden:

a) Aberkennung des Ergebnisses der betreffenden Prüfung oder Arbeit durch die Fakultät;

b) retrait du titre par le Rectorat.

⁴ Le Rectorat peut déléguer la compétence pour mener l'enquête selon l'alinéa 2 à un de ses membres ou à la faculté concernée.

⁵ En cas d'atteintes à l'ordre universitaire par des personnes engagées à l'Université, s'appliquent, sous réserve des alinéas 2 à 4, les sanctions et mesures prévues dans la législation sur le personnel de l'Etat et de l'Université.

Art. 118 Utilisation du domaine universitaire

¹ Sauf dispositions contraires des présents statuts, les membres de la communauté universitaire ont le droit, en respectant les règlements, d'utiliser les locaux, les installations et les terrains universitaires et d'y organiser des réunions dans le cadre de leurs activités à l'Université.

² La location des infrastructures universitaires à des personnes extérieures à l'Université est soumise à l'approbation du recteur ou de la rectrice. Cette compétence peut être déléguée entièrement ou en partie à la direction compétente. L'usage du domaine universitaire par des personnes extérieures à l'Université est admis s'il est nécessaire au fonctionnement de l'Université.

CHAPITRE V

VOIES DE DROIT

Art. 119 En général

Les voies de droit sont régies par les dispositions applicables du droit de procédure, notamment celles du code de procédure et de juridiction administrative et de la loi sur le personnel de l'Etat.

b) Aberkennung des Titels durch das Rektorat.

⁴ Das Rektorat kann die Kompetenz zur Durchführung der Untersuchung gemäss Absatz 2 an eines seiner Mitglieder oder an die betreffende Fakultät delegieren.

⁵ Unter Vorbehalt der Absätze 2-4 richten sich Sanktionen und Massnahmen bei Verstössen gegen die Universitätsordnung durch bei der Universität angestellte Personen nach der Gesetzgebung über das Personal des Staates und der Universität.

Art. 118 Benutzung des Universitätsbereichs

¹ Soweit diese Statuten nichts Abweichendes bestimmen, haben die Mitglieder der Universitätsgemeinschaft im Rahmen der einschlägigen Regelungen das Recht, die Räumlichkeiten, Einrichtungen und Grundstücke der Universität zu benützen und dort Versammlungen abzuhalten, dies im Rahmen ihrer Tätigkeiten an der Universität.

² Die Vermietung von universitären Infrastrukturen an Nichtmitglieder der Universität bedarf der Genehmigung des Rektors oder der Rektorin. Diese Kompetenz kann ganz oder in Teilbereichen an die zuständige Direktion delegiert werden. Zulässig ist die Benutzung des Universitätsbereichs durch Nichtmitglieder, falls sie für den Betrieb der Universität erforderlich ist.

V. KAPITEL

RECHTSSCHUTZ

Art. 119 Im Allgemeinen

Der Rechtsschutz richtet sich nach den anwendbaren verfahrensrechtlichen Bestimmungen, namentlich denjenigen des Gesetzes über die Verwaltungsrechtspflege und des Gesetzes über das Staatspersonal.

Art. 120 Procédure de réclamation

¹ Les décisions sur l'appréciation du contenu des examens ou d'autres évaluations de capacités et les décisions quant à la reconnaissance de prestations d'études peuvent faire l'objet d'une réclamation auprès de l'instance ayant pris la décision ou de l'enseignant ou de l'enseignante concerné-e. Les facultés veillent à ce que les décisions sur réclamation suivent une pratique uniforme.

² Les décisions sur réclamation peuvent être rendues par voie de circulation.

Art. 121 Compétence et procédure de la Commission de recours interne de l'Université

¹ Peuvent faire l'objet d'un recours auprès de la Commission de recours interne de l'Université les décisions suivantes:

- a) les décisions des enseignants et des enseignantes ou des jurys d'examen, à condition qu'elles ne concernent pas l'appréciation du contenu des examens ou d'autres évaluations de capacités;
- b) les décisions sur réclamation selon l'article 120;
- c) d'autres décisions, dans la mesure où un règlement de l'Université le prévoit.

² Les décisions sur recours peuvent être rendues par voie de circulation.

³ Sauf dispositions contraires des présents statuts ou du règlement selon l'article 74 al. 4, la procédure est régie par le code de procédure et de juridiction administrative.

Art. 122 Décisions attaquables auprès du Rectorat

Les décisions des organes des facultés et des unités d'organisation sont sujettes à recours auprès du Rectorat, si une loi ou un règlement de l'Université le prévoit.

Art. 120 Einspracheverfahren

¹ Entscheide über die inhaltliche Bewertung von Prüfungen oder andere Fähigkeitsbewertungen und Entscheide betreffend die Anerkennung von Studienleistungen können mittels Einsprache beim betreffenden Entscheidgremium oder dem oder der betreffenden Dozierenden angefochten werden. Die Fakultäten sorgen in Bezug auf die Einspracheentscheide für eine einheitliche Praxis.

² Die Einspracheentscheide können im Zirkulationsverfahren gefällt werden.

Art. 121 Zuständigkeit und Verfahren der universitätsinternen Rekurskommission

¹ Gegen nachstehende Entscheide kann Beschwerde vor der universitätsinternen Rekurskommission erhoben werden:

- a) Entscheide der Dozierenden oder Prüfungsgremien, soweit sie nicht die inhaltliche Bewertung von Prüfungen und andere Fähigkeitsbewertungen betreffen;
- b) Einspracheentscheide nach Artikel 120;
- c) weitere Entscheide, soweit dies ein Reglement der Universität vorsieht.

² Die Beschwerdeentscheide können im Zirkulationsverfahren gefällt werden.

³ Soweit in diesen Statuten oder dem Reglement gemäss Artikel 74 Abs. 4 nichts anderes bestimmt ist, gilt für das Verfahren das Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege.

Art. 122 Beim Rektorat anfechtbare Entscheide

Entscheide der Fakultätsorgane und der Organisationseinheiten der Universität können, soweit dies ein Gesetz oder ein Reglement der Universität vorsieht, mit Beschwerde beim Rektorat angefochten werden.

Art. 123 Moyens de droit auprès de la Commission de recours de l'Université

Les décisions prises en dernière instance par la Commission de recours interne de l'Université (art. 121), le Rectorat, une faculté, une autre unité d'enseignement et de recherche, une commission universitaire ou un organe d'un corps universitaire sont sujettes à recours auprès de la Commission de recours de l'Université, conformément aux articles 47b et suivants de la loi du 19 novembre 1997 sur l'Université.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS FINALES

Art. 124 Abrogation

Les statuts du 31 mars 2000 de l'Université de Fribourg (RSF 431.0.11) sont abrogés.

Art. 125 Adaptation des statuts et règlements ainsi que des noms des facultés

¹ Les règlements de l'Université ainsi que les statuts et règlements des corps universitaires et des facultés, des départements et des instituts sont adaptés aux présents statuts dans un délai de deux ans dès leur ratification par le Conseil d'Etat.

² Après l'expiration de ce délai, les dispositions qui sont en contradiction avec les présents statuts ne sont plus applicables.

³ Les nouvelles dénominations de la Faculté des lettres ainsi que de la Faculté des sciences (art. 45 al. 2 let. d et e) s'appliquent à compter du 1^{er} janvier 2018.

Art. 123 Rechtsmittel an die Rekurskommission der Universität

Letztinstanzliche Entscheide der universitätsinternen Rekurskommission (Art. 121), des Rektorats, einer Fakultät, einer anderen Lehr- und Forschungseinheit, einer universitären Kommission oder eines Organs einer universitären Körperschaft können mit Beschwerde bei der Rekurskommission der Universität gemäss den Artikeln 47b ff. des Gesetzes vom 19. November 1997 über die Universität angefochten werden.

VI. KAPITEL

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 124 Aufhebung bisherigens Rechts

Die Statuten vom 31. März 2000 der Universität Freiburg (SGF 431.0.11) werden aufgehoben.

Art. 125 Anpassung der Statuten und Reglemente sowie der Fakultätsbezeichnungen

¹ Die Reglemente der Universität sowie die Statuten und Reglemente der universitären Körperschaften, der Fakultäten, der Departemente und Institute werden innert zwei Jahren seit der Genehmigung vorliegender Statuten durch den Staatsrat mit diesen in Einklang gebracht.

² Nach Ablauf dieser Frist sind Bestimmungen, die im Widerspruch mit den vorliegenden Statuten stehen, nicht mehr anwendbar.

³ Die neuen Bezeichnungen der Philosophischen Fakultät sowie der Mathematisch-Naturwissenschaftlichen Fakultät (Art. 45 Abs. 2 Bst. d und e) gelten ab dem 1. Januar 2018.

Art. 126 Dispositions concernant les professeur-e-s

¹ Les dispositions des statuts du 31 mars 2000 sur les catégories de professeur-e-s (art. 16 à 22) sont applicables jusqu'au 31 décembre 2017. Les articles 19 à 22 des présents statuts entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2018. L'alinéa 4 demeure réservé.

² Au 1^{er} janvier 2018, les professeur-e-s associés deviennent professeur-e-s ordinaires de catégorie de base et les professeur-e-s deviennent professeur-e-s ordinaires de catégorie supérieure (art. 20 al. 3).

³ La classification salariale des professeur-e-s mentionnés aux alinéas 2 et 3 demeure inchangée; l'article 20 al. 4 n'est pas applicable.

⁴ Les personnes engagées comme professeur-e-s extraordinaires avant l'entrée en vigueur des présents statuts gardent leur titre et leur statut jusqu'à la fin de leur contrat d'engagement.

Art. 127 Durée du mandat dans les commissions permanentes

Les années passées dans une commission permanente avant l'entrée en vigueur des présents statuts sont pris en compte pour calculer la durée du mandat au sens de l'article 73.

Art. 128 Commission de recours de la faculté

Les voies de droit pour contester les décisions prises avant l'entrée en vigueur des présents statuts sont celles qui sont prévues par les statuts du 31 mars 2000 de l'Université de Fribourg (état au 20 janvier 2015).

Art. 126 Vorschriften betreffend die Professoren und Professorinnen

¹ Die Vorschriften der Statuten vom 31. März 2000 über die Professorenkategorien (Art. 16-22) sind bis zum 31. Dezember 2017 anwendbar. Die Artikel 19-22 der vorliegenden Statuten treten per 1. Januar 2018 in Kraft. Absatz 4 bleibt vorbehalten.

² Per 1. Januar 2018 werden die assoziierten Professoren und Professorinnen ordentliche Professoren und Professorinnen der Grundkategorie und die ordentlichen Professoren und Professorinnen ordentliche Professoren und Professorinnen der oberen Kategorie (Art. 20 Abs. 3).

³ Die Gehaltseinstufung der in den Absätzen 2 und 3 genannten Professoren und Professorinnen bleibt unverändert; Artikel 20 Abs. 4 ist nicht anwendbar.

⁴ Die vor dem Inkrafttreten der vorliegenden Statuten als ausserordentlicher Professor oder als ausserordentliche Professorin Angestellten behalten ihren Titel und Status bis zum Ablauf ihres Anstellungsvertrags bei.

Art. 127 Dauer der Amtszeit in den ständigen Kommissionen

Die vor dem Inkrafttreten der vorliegenden Statuten in einer ständigen Kommission verbrachten Jahre werden für die Berechnung des Mandates im Sinne des Artikels 73 berücksichtigt.

Art. 128 Rekurskommission der Fakultät

Gegen Entscheide, die vor dem Inkrafttreten dieser Statuten erlassen wurden, gilt der Rechtsweg gemäss den Statuten vom 31. März 2000 der Universität Freiburg (in der Fassung vom 20. Januar 2015).

Art. 129 Entrée en vigueur

Les présents statuts entrent en vigueur dès leur ratification par le Conseil d'Etat.

Ratifiés par le Conseil d'Etat, le 17 janvier 2017¹.

Art. 129 Inkrafttreten

Die vorliegenden Statuten treten mit der Genehmigung des Staatsrats in Kraft.

Genehmigt vom Staatsrat am 17. Januar 2017¹.

¹ Les statuts présents contiennent, par rapport à la version ratifiée par le Conseil d'Etat, certaines différences de styles.

¹ Vorliegende Statuten enthalten im Vergleich zu der vom Staatsrat genehmigten Fassung einzelne stilistische Abweichungen.